

Czechia – Poland

Směrnice pro žadatele, verze 3 / Wytyczne dla wnioskodawcy, wersja 3
Příloha č. 12a/12b, 13a/13b / Załącznik nr 12a/12b, 13a/13b

Umowa o dofinansowanie małego projektu Typ z <u>Partnerem Wiodącym</u> / <u>Samodzielny</u>¹ realizowanego w ramach „Fundusz Małych Projektów (FMP) w Euroregionie Silesia“ cel 4.2 w Programie Interreg Czechy-Polska 2021-2027 (zwana dalej „Umową”)	Smlouva o spolufinancování malého projektu Typ s <u>Vedoucím partnerem</u> / <u>Samostatně</u>¹ realizovaný v rámci „Fondu malých projektů (FMP) v Euroregionu Silesia“ Cíl 4.2 v Programu Interreg Česko – Polsko 2021-2027 (dále jen „Smlouva“)
nr umowy pomiędzy: Stowarzyszeniem Gmin Dorzecza Górnej Odry wpisany do Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy w Gliwicach, X Wydział Gospodarczy pod numerem KRS 0000004694 z siedzibą w Raciborzu, ul. Batorego 7, 47-400 Racibórz, posiadającym numer REGON 276453182, NIP 639-17-09-897 reprezentowanym przez: 1. – 2. – działającego jako Zarządzający Funduszem Małych Projektów w Euroregionie Silesia w programie Interreg Czechy - Polska 2021-2027, zwanym dalej „Zarządzającym FMP” z jednej strony, oraz [oficjalna pełna nazwa Beneficjenta małego projektu – Partner Wiodący lub Wnioskodawca] z siedzibą: [pełny adres] NIP / REGON²:, reprezentowanym przez: [imię, nazwisko, funkcja osoby/osób reprezentujących Beneficjenta małego projektu] na podstawie upoważnienia / pełnomocnictwa / uchwały / zaświadczenia o wyborze nr ... z dnia [dd.mm.rrrr] ... zwanym dalej „Beneficjentem/Beneficjentem małego projektu” z drugiej strony,	č. smlouvy mezi: Sdružením obcí povodí Horní Odry zapsaným do celostátního soudního rejstříku Okresním soudem v Gliwicích, X. hospodářské oddělení, pod číslem 0000004694 se sídlem v Ratiboři (Racibórz), ul. Batorego 7, 47-400 Racibórz, IČO 276453182, DIČ 639-17-09-897 kterého zastupuje: 1. – 2. – jednajícího jako Správce Fondu malých projektů v Euroregionu Silesia v programu Interreg Česko – Polsko 2021-2027, dále pouze „Správce FMP” na jedné straně, a [oficiální plný název Příjemce malého projektu – Vedoucí partner nebo Žadatel] se sídlem: [plná adresa] DIČ / IČO²:, kterého zastupuje: [jméno, příjmení, funkce osoby/osob zastupující/zastupujících příjemce malého projektu] na základě oprávnění / zplnomocnění / usnesení / potvrzení o výběru č. ... ze dne [dd.mm.rrrr] ... dále pouze „Příjemce/konečný uživatel malého projektu” na druhé straně,

¹ Niepotrzebne usunąć / Nepotřebné odstranit

² Wpisać numer identyfikujący NIP lub REGON, KRS lub inny równoważny rejestr / Uvedte DIČ nebo IČO, celostátní soudní rejstřík nebo jiný rovnocenný rejstřík

zwanymi łącznie „Stronami”, Strony uzgadniają, co następuje: zgodnie z Programem Interreg Czechy – Polska 2021-2027, który ustala regulamin przyznania dofinansowania w ramach Programu Interreg Czechy – Polska 2021-2027 oraz w ramach zasad Funduszu Małych Projektów, wynikających zwłaszcza z: 1. rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 roku ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej, Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 231/159 (Rozporządzenie ogólne); 2. rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1058 z dnia 24 czerwca 2021 roku w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności”, Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 231/60 (rozporządzenie EFRR); 3. rozporządzenia Parlamentu i Rady (UE) nr 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 roku w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego, Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 231/94 (rozporządzenie Interreg). i innych obowiązujących przepisów prawnych UE oraz krajowego porządku prawnego, Strony zawarły niniejszą umowę.	Dále společně pouze „strany”, Strany se dohodly na následujícím: v souladu s Programem Interreg Česko – Polsko 2021-2027, kterým se stanovují pravidla pro poskytování finančních příspěvků v rámci Programu Interreg Česko – Polsko 2021-2027 a v rámci pravidel Fondu malých projektů, vycházející zejména z: 1. Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1060 ze dne 24. června 2021 o společných ustanoveních pro Evropský fond pro regionální rozvoj, Evropský sociální fond plus, Fond soudržnosti, Fond pro spravedlivou transformaci a Evropský námořní, rybářský a akvakulturní fond a o finančních pravidlech pro tyto fondy a pro Azylový, migrační a integrační fond, Fond pro vnitřní bezpečnost a Nástroj pro finanční podporu správy hranic a vízové politiky, Úřední věstník Evropské unie L 231/159 (obecné nařízení); 2. Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1058 ze dne 24. června 2021 o Evropském fondu pro regionální rozvoj a Fondu soudržnosti, Úřední věstník Evropské unie L 231/60 (nařízení o EFRR); 3. Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2021/1059 ze dne 24. června 2021 o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Evropská územní spolupráce (Interreg) podporovaného z Evropského fondu pro regionální rozvoj a nástrojů financování vnější činnosti, Úřední věstník Evropské unie L 231/94 (nařízení Interreg); dalších platných právních předpisů EU a vnitrostátních právních předpisů uzavřely strany tuto smlouvu.
Preambuła Stowarzyszenie Gmin Dorzecza Górnej Odry, na podstawie Umowy dotyczącej projektu Fundusz Małych Projektów realizowanego w ramach Programu Interreg Czechy – Polska 2021 – 2027 (tytuł projektu: „Fundusz Małych Projektów Euroregionu Silesia (4.2/PL)”, nr reg. CZ.11.04.02/00/23_009/0000067) wydanej przez Ministerstwo Rozwoju Regionalnego RCz dnia 02.04.2024r., pełni funkcję Zarządzającego Funduszem Małych Projektów w Euroregionie Silesia po polskiej stronie w ramach Priorytetu 4, cel 4.2 Pogłębianie więzi transgranicznych mieszkańców i instytucji pogranicza czesko-polskiego (dalej zwane „Zarządzającym FMP”) w ramach programu Interreg Czechy – Polska (zwany dalej „Fundusz”). Euroregionalny Komitet Sterujący Euroregionu Silesia jest polsko-czeskim regionalnym organem w ramach Funduszu	Preamble Sdružení obcí povodí Horní Odry, na základě smlouvy týkající se projektu Fond malých projektů realizovaného v rámci Programu Interreg Česko – Polsko 2021 – 2027 (název projektu: „Fond malých projektů Euroregionu Silesia (4.2/PL)”, č. j. CZ.11.04.02/00/23_009/0000067) vydané Ministerstvem pro místní rozvoj ČR dne 2. 4. 2024, plní funkci Správce Fondu malých projektů v Euroregionu Silesia na polské straně v rámci Priority č. 4, cíl 4.2 Prohloubení přeshraničních vazeb obyvatel a institucí česko-polského pohraničí (dále pouze „Správce FMP”) v rámci programu Interreg Česko – Polsko (dále pouze „Fond”). Euroregionální řídicí výbor Euroregionu Silesia je česko-polský regionální orgán v rámci Fondu, který schvaluje

zatwierdzającym wnioski o przyznanie dofinansowania na małe projekty z Funduszu, wysokość tego dofinansowania oraz zmiany w projekcie w trakcie jego realizacji (zwany dalej „Euroregionalny Komitet Sterujący” lub „EKS”).

Złożenie przez Beneficjenta wniosku o dofinansowanie (dalej WoD) w dniu roku oraz jego zatwierdzenie przez Euroregionalny Komitet Sterujący w dniu roku na posiedzeniu nr oznaczają spełnienie warunków zawarcia niniejszej umowy.

Art. 1

CEL/PRZEDMIOT UMOWY

1. Umowa określa warunki, na których Zarządzający FMP wypłaca dofinansowanie z EFRR w związku z realizacją małego projektu, a Beneficjent małego projektu realizuje projekt.
2. Umowa w szczególności określa prawa i obowiązki Stron w zakresie sposobu i warunków realizacji oraz monitorowania małego projektu, w tym wnioskowania i wypłaty dofinansowania, kontroli i weryfikacji, informacji i promocji, a także zarządzania małym projektem.
3. Przedmiotem niniejszej Umowy jest realizacja małego projektu *[tytuł i numer projektu, oraz typ]*

Tytuł

Numer

Typ partnerstwa: z Partnerem Wiodącym/Samodzielny³

Typ działań/budżetu: wąska grupa docelowa / szeroka grupa docelowa / projekt mieszany / pozostałe małe projekty⁴

w ramach FMP Euroregionu Silesia - Programu Interreg Czechy – Polska 2021-2027, Priorytet 4, cel szczegółowy 4.2 „Pogłębianie więzi transgranicznych mieszkańców i instytucji pogranicza czesko-polskiego” zwanego dalej jako „mały projekt”.

4. Mały projekt realizowany będzie przez Beneficjenta małego projektu we współpracy z Partnerem Projektu/Partnerami Projektu, którym jest/są:

1) <pełna nazwa Partnera Projektu>⁵

z siedzibą: <dokładny adres>

NIP, REGON:

5. Przy realizacji celu dofinansowania Beneficjent małego projektu współpracuje z Partnerem/Partnerami projektu zdefiniowanymi we Wniosku. Stosunki prawne

żądosti o spolufinancování malých projektů z Fondu, výši těchto prostředků a změny projektu v průběhu jeho realizace (dále pouze „Euroregionální řídicí výbor” nebo „EŘV”).

Žádost konečného uživatele o dotaci (dále pouze ŽoD) podaná dne a její schválení Euroregionálním řídicím výborem dne na zasedání č. znamená splnění podmínek k uzavření této smlouvy.

Čl. 1

ÚČEL/PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Smlouva stanovuje podmínky, za kterých Správce FMP vyplácí finanční příspěvek z EFRR v souvislosti s realizací malého projektu a konečného uživatele malého projektu realizujícího projekt.
2. Smlouva stanovuje zejména práva a povinnosti smluvních stran týkající se způsobů a podmínek provádění a monitorování malého projektu, včetně žádosti o spolufinancování a vyplacení finančních příspěvků, kontroly a dokladování, informování a propagace, a řízení malého projektu.
3. Předmětem této Smlouvy je realizace malého projektu *[název a číslo projektu, a typ]*

Název

Číslo

Typ partnerství: s vedoucím partnerem/samostatně³

Typ aktivit/rozpočtu: úzká cílová skupina / široká cílová skupina / smíšený projekt / ostatní malé projekty⁴

v rámci FMP Euroregionu Silesia – Programu Interreg Česko – Polsko 2021-2027, Priorita 4, Specifický cíl 4.2 „Prohloubení přeshraničních vazeb obyvatel a institucí česko-polského příhraničí”, dále pouze „malý projekt”.

4. Malý projekt bude realizovat konečný uživatel malého projektu ve spolupráci s projektovým partnerem (partnery), který (kteří) je (jsou):

1) <plný název projektového partnera>⁵

se sídlem: <přesná adresa>

DIČ, IČO:

5. Při realizaci cíle financování konečný uživatel malého projektu spolupracuje s partnerem/partnery projektu uvedenými v Žádosti. Právní vztah mezi konečným

³ Niepotrzebne usunąć/ Nepotřebné odstranit

⁴ Niepotrzebne usunąć/ Nepotřebné odstranit

⁵ W przypadku większej ilości Partnerów Projektu pole należy powielić / Při větším počtu partnerů projektu pole rozšiřte

między Beneficjenta małego projektu, a Partnerami projektu określono w:

1) „Porozumieniu o współpracy w ramach małego projektu realizowanego ze środków Programu Interreg Czechy – Polska” (dalej jako „Porozumienie o współpracy”), które zostało zawarte pomiędzy Beneficjentem tj. Partnerem Wiodącym a Partnerem projektu/Partnerami w dniu (jeżeli dotyczy)⁶

2) „Deklaracji współpracy”, która została zawarta pomiędzy Beneficjentem tj. Wnioskodawcą a Partnerem projektu/Partnerami w dniu (jeżeli dotyczy)⁷

6. Jednocześnie po polskiej stronie realizatorem małego projektu jest jednostka Gminy / Miasta / Powiatu / Województwa / itp. bez osobowości prawnej:

<pełna nazwa jednostki / lub „nie dotyczy” >⁸

z siedzibą: <dokładny adres>

NIP, REGON:

reprezentowana przez:

.....

<pełne imię/imiona i nazwisko/a oraz funkcja/e przedstawicieli>

na podstawie załączonego do wniosku o dofinansowanie „Oświadczenia Partnera Wiodącego / Partnera Projektu / Wnioskodawcy* – projekt realizowany przez jednostkę bez osobowości prawnej.

Art. 2

TERMINY REALIZACJI MAŁEGO PROJEKTU

1. Data rozpoczęcia rzeczywistej realizacji małego projektu: <dd.mm.rrrr>
2. Data zakończenia rzeczywistej realizacji małego projektu: <dd.mm.rrrr>

Art. 3

RAMY FINANSOWE MAŁEGO PROJEKTU

1. Ramy finansowe projektu obejmują całkowite wydatki kwalifikowalne małego projektu oraz całkowite wydatki na poziomie Beneficjenta i jego partnerów i określono je we WoD, o którym mowa w Preambule. Proporcje dofinansowania na poziomie Beneficjenta i jego partnerów, opisane są we WoD.
2. Beneficjent małego projektu, w imieniu swoim i Partnera/ów projektu (jeśli dotyczy), zobowiązuje się

użyватel małego projektu a projektowymi partnery je definován v:

1) „Dohodě o spolupráci v rámci malého projektu realizovaného z prostředků Programu Interreg Česko – Polsko” (dále pouze „Dohoda o spolupráci”), která byla uzavřena mezi konečným uživatelem tj. vedoucím partnerem a partnerem/partnery projektu dne (pokud se týká)⁶

2) „Prohlášení o spolupráci”, která byla uzavřena mezi konečným uživatelem, tj. žadatele, a partnerem/partnery projektu dne (pokud se týká)⁷

6. Současně je na polské straně realizátorem malého projektu obec / město / kraj / vojvodství apod. bez právní subjektivity:

<plný název jednotky / nebo „netýká se” >⁸

se sídlem: <přesná adresa>

DIČ, IČO:

kteou zastupuje:

.....

<celé jméno/jména a příjmení a funkce zástupce(ů) >

na základě „Prohlášení vedoucího partnera / partnera projektu / žadatele* – projekt realizovaný jednotkou bez právní subjektivity“ přiloženého k žádosti o spolufinancování.

Čl. 2

TERMÍNY REALIZACE MALÉHO PROJEKTU

1. Datum zahájení skutečné realizace malého projektu: <dd.mm.rrrr>
2. Datum ukončení skutečné realizace malého projektu: <dd.mm.rrrr>

Čl. 3

FINANČNÍ RÁMEC MALÉHO PROJEKTU

1. Finanční rámec projektu zahrnuje celkové způsobilé výdaje malého projektu a celkové výdaje na úrovni konečného uživatele a jeho partnerů a je uveden v ŽoD, o níž se hovoří v preambuli. Poměry financování na úrovni konečného uživatele a jeho partnerů jsou uvedeny v ŽoD.
2. Konečný uživatel malého projektu se svým jménem a jménem partnera/partnerů projektu zavazuje

⁶ Niepotrzebne usunąć / Nepotřebné odstranit

⁷ Niepotrzebne usunąć / Nepotřebné odstranit

⁸ W przypadku większej ilości Partnerów Projektu pole należy powielić / Při větším počtu partnerů projektu pole rozšiřte

zapewnić środki finansowe na realizację małego projektu w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy całkowitymi wydatkami kwalifikowalnymi projektu, a dofinansowaniem.

3. Całkowite wydatki kwalifikowalne dla całego małego projektu wynoszą: EUR
4. Maksymalne dofinansowanie z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego dla całego małego projektu wynosi: EUR tj.% (nie więcej niż 80%).
5. Wysokość wydatków kwalifikowalnych w podziale na partnerów małego projektu wynoszą:
 - a) Beneficjent małego projektu – <nazwa Partnera Wiodącego/Wnioskodawcy>:
 - Całkowite wydatki kwalifikowalne: EUR
 - Maksymalne dofinansowanie z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego: EUR tj.% (nie więcej niż 80%).
 - Maksymalne współfinansowanie z Budżetu Państwa RP: EUR, tj.% (jeżeli dotyczy).
 - Wkład własny: EUR
 - b) Partner Projektu – <nazwa PP>⁹:
 - Całkowite wydatki kwalifikowalne: EUR
 - Maksymalne dofinansowanie z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego: EUR tj.% (nie więcej niż 80%).
 - Maksymalne współfinansowanie z Budżetu Państwa RP: EUR, tj.% (jeżeli dotyczy)
 - Wkład własny: EUR
6. Beneficjent małego projektu oraz pozostali Partnerzy Projektu z Polski mogą uzyskać współfinansowanie z budżetu państwa, o którym mowa w art. 3 ust. 5. jedynie pod warunkiem uzyskania pozytywnej decyzji właściwego dysponenta budżetowego w Rzeczypospolitej Polskiej (RP). Na współfinansowanie z budżetu państwa RP, Zarządzający FMP będzie podpisywał odrębne umowy z uprawnionymi podmiotami.
7. Przyznane dofinansowanie przeznaczone jest na pokrycie wydatków kwalifikowalnych poniesionych w związku z realizacją małego projektu.
8. Wszelkie wydatki niekwalifikowalne lub wydatki poniesione nieprawidłowo pokrywane są przez Beneficjenta małego projektu i Partnera/ów¹⁰ ze środków własnych.

poskytnout finanční prostředky na realizaci malého projektu ve výši rozdílu mezi celkovými způsobilými výdaji projektu a finančním příspěvkem.

3. Celkové způsobilé výdaje pro celý malý projekt činí: EUR
4. Maximální výše spolufinancování z Evropského fondu pro regionální rozvoj na celý malý projekt činí: EUR tj.% (ne více než 80 %).
5. Výše způsobilých výdajů v rozdělení na partnery malého projektu činí:
 - a) konečný uživatel malého projektu – <název vedoucího partnera/žadatele>:
 - Celkové způsobilé výdaje: EUR
 - Maximální finanční příspěvek z Evropského pro regionální rozvoj: EUR tj.% (ne více než 80 %).
 - Maximální příspěvek ze státního rozpočtu Polské republiky: EUR, tj.% (pokud se týká).
 - Vlastní příspěvek: EUR
 - b) partner projektu – <název PP>⁹:
 - Celkové způsobilé výdaje: EUR
 - Maximální finanční příspěvek z Evropského pro regionální rozvoj: EUR tj.% (ne více než 80 %).
 - Maximální příspěvek ze státního rozpočtu Polské republiky: EUR, tj.% (pokud se týká)
 - Vlastní příspěvek: EUR
6. Konečný uživatel malého projektu a ostatní partneři projektu mohou získat finanční příspěvek ze státního rozpočtu podle čl. 3 odst. 5 pouze v případě kladného rozhodnutí příslušného správce rozpočtu v Polské republice. Pro spolufinancování ze státního rozpočtu Polské republiky podepíše Správce FMP s oprávněnými subjekty samostatné smlouvy.
7. Poskytnutý finanční příspěvek je určen na pokrytí způsobilých výdajů vzniklých při realizaci malého projektu.
8. Případné nezpůsobilé nebo neoprávněné výdaje hradí konečný uživatel malého projektu a partner/partneři¹⁰ z vlastních zdrojů.

⁹ W przypadku większej ilości Partnerów Projektu pole należy powielić / Při větším počtu partnerů projektu pole rozšiřte

¹⁰ W przypadku małych projektów z udziałem finansowym Partnera zagranicznego i/lub krajowego / U malých projektů s finančním podílem zahraničního a/nebo tuzemského partnera

Art. 4 UPROSZCZONE METODY ROZLICZANIA - KWOTY RYCZAŁTOWE	Čl. 4 ZJEDNODUŠENÉ METODY VYKAZOVÁNÍ – PAUŠÁLNÍ ČÁSTKY
1. Beneficjent małego projektu zobowiązuje się do realizacji projektu w sposób, który zapewni osiągnięcie i utrzymanie celów, w tym wskaźników produktu i rezultatu zakładanych we WoD w trakcie realizacji oraz w okresie trwałości projektu. Beneficjent realizuje projekt uwzględniając zapisy WoD. W przypadku dokonania zmian w projekcie, o których mowa w Art. 13 umowy, Beneficjent zobowiązuje się do realizacji projektu zgodnie z aktualnie obowiązującą wersją WoD i aneksami. Przy realizacji celu dofinansowania Beneficjent współpracuje z partnerami zdefiniowanymi we WoD. 2. Zgodnie z decyzją EKS z dnia do każdego działania małego projektu zatwierdzone zostały następujące kwoty ryczałtowe stanowiące 100% wydatków kwalifikowalnych danego działania wraz z docelowymi wskaźnikami produktu¹¹:	1. Konečný uživatel malého projektu se zavazuje realizovat projekt způsobem, který zajistí dosažení a udržitelnost cílů včetně indikátorů výstupů a výsledků stanovených v ŽoD v průběhu jeho realizace a po dobu jeho udržitelnosti. Konečný uživatel realizuje projekt v souladu s ŽoD. V případě, že dojde ke změnám v projektu, o nichž se hovoří v čl. 13 smlouvy, zavazuje se konečný uživatel realizovat projekt v souladu s aktuálně platnou verzí ŽoD a dodatky. Při realizaci cíle financování konečný uživatel spolupracuje s partnery uvedenými v ŽoD. 2. V souladu s rozhodnutím EŘV ze dne byly pro každou aktivitu malého projektu schváleny následující paušální částky představující 100 % způsobilých výdajů konkrétní aktivity s cílovými hodnotami indikátorů výstupů¹¹:
Działanie nr 1 pn. / Partner Wiodący – XXX Partner Projektu – XXX / Główne planowane osiągnięcie, tzw. Kamień milowy	
Aktivita č. 1 / Vedoucí partner – XXX Partner Projektu – XXX / Hlavní plánovaný výstup, tzv. „milník“	
Kwota ryczałtowa / Paušální částka	 EUR
Dofinansowanie z EFRR kwota i % / Spolufinancování z EFRR částka a %	 EUR / %
Wskaźnik produktu nr 1 / Indikátor výstupu č. 1	
Dodatkowe parametry do osiągnięcia „kamieni milowych” / Dodatečné parametry pro dosažení „milníku“	
Działanie nr 2 pn. / Partner Wiodący – XXX Partner Projektu – XXX / Główne planowane osiągnięcie, tzw. Kamień milowy¹²	
Aktivita č. 2 / Vedoucí partner – XXX Partner Projektu – XXX / Hlavní plánovaný výstup, tzv. „milník”¹²	
Kwota ryczałtowa / Paušální částka	 EUR

¹¹ W przypadku wskaźnika 914101 (RC081) stawka jednostkowa zostanie wypłacona tylko za faktyczną liczbę uczestników, którzy wezmą udział w działaniu na podstawie przedłożonej dokumentacji / V případě indikátoru 914101 (RC081) bude jednotková sazba vyplacena pouze na základě předložené dokumentace za skutečný počet účastníků, kteří se aktivity zúčastní

¹² w przypadku większej ilości działań w małym projekcie należy dodać kolejne tabelki z kolejnymi działaniami wg. WoD / U většího počtu aktivit malého projektu přidejte další tabulky s dalšími aktivitami podle ŽoD

Dofinansowanie z EFRR kwota i % / Spolufinancování z EFRR částka a %	 EUR / %
Wskaźnik produktu nr 1 / Indikátor výstupu č. 1	
Dodatkowe parametry do osiągnięcia „kamieni milowych” / Dodatečné parametry pro dosažení „milníků“	

Lp./ P.č.	Obowiązkowa promocja będzie rozliczana w formie kwoty ryczałtowej (lump sum) wg. jednego z poniższych typów budżetów: /Povinná propagace bude zaúčtována jako paušální částka (lump sum) podle jednoho z následujících typů rozpočtu: ¹³	
1	Typ działań/budżetu /Typ aktivit/rozpočtu: wąska grupa docelowa / úzká cílová skupina	Wysokość kwoty ryczałtowej ustalona jest w wysokości ¹⁴ EUR./ Výše paušální částky je stanovena na ¹⁴ EUR
2	Typ działań/budżetu /Typ aktivit/rozpočtu: szeroka grupa docelowa / široká cílová skupina	Wysokość kwoty ryczałtowej wg. draft budget /Výše paušální částky podle draft budget
3	Typ działań/budżetu /Typ aktivit/rozpočtu: projekt mieszany / smíšený projekt	Wysokość kwoty ryczałtowej ustalona jest w wysokości ¹⁵ EUR / lub / Wysokość kwoty ryczałtowej wg. draft budget ¹⁶ / Výše paušální částky je stanovena na ¹⁵ EUR / nebo / Výše paušální částky podle draft budget ¹⁶
4	Pozostałe małe projekty /Ostatní malé projekty	Wysokość kwoty ryczałtowej wg. draft budget / Výše paušální částky podle draft budget

Lp./ P.č.	W ramach projektu <u>przyznano/nie przyznano</u> ¹⁷ wydatki na koszty ryczałtowe tj. na: koszty personelu, koszty administracyjne oraz koszty podróży: / V rámci projektu <u>byly/nebyly</u> ¹⁷ přiznány výdaje na paušální náklady, tj. na: náklady na personál, administrativní náklady a cestovní výdaje:	
	Rodzaj wydatku / Druh výdaje	Przyznano (tak) / nie przyznano (nie) / Přiznáno (ano) / nepřiznáno (ne) ¹⁸
1	Koszty personelu - stawka ryczałtowa (20% z wydatków bezpośrednich) / Personální náklady - paušální sazba (20 % z přímých výdajů)	tak/nie ano/ne
2	Koszty administracyjne - stawka ryczałtowa (15% kosztów personelu) / Administrativní náklady - paušální sazba (15 % z personálních nákladů)	tak/nie ano/ne
3	Koszty podróży - stawka ryczałtowa (15 % z kosztów personelu) / Cestovní výdaje - paušální sazba (15 % z personálních nákladů)	tak/nie ano/ne

Warunkiem wypłaty w całości wyżej wymienionych stawek ryczałtowych na koszty ryczałtowe jest realizacja projektu zgodnie z umową oraz spełnienie zasad, które umożliwiają wypłatę ryczałtu. Weryfikacja przez Zarządzającego FMP następuje w ramach rozliczenia na podstawie Raportu. / Podmínkou

¹³ Niepotrzebne wiersze usunąć / Nepotřebné odstranit

¹⁴ Należy wpisać obowiązującą stawkę-kwotę / Uvedte aktuální sazbu – částku

¹⁵ Należy wpisać obowiązującą stawkę-kwotę / Uvedte aktuální sazbu – částku

¹⁶ Niepotrzebne usunąć / Nepotřebné odstranit

¹⁷ Niepotrzebne usunąć / Nepotřebné odstranit

¹⁸ Pozostawić w tabeli poniżej odpowiednie dane tak lub nie / V níže uvedené tabulce ponechte příslušné údaje ano nebo ne

pro vyplacení plné výše uvedených paušálních sazeb na paušální náklady je realizace projektu v souladu se smlouvou a splnění pravidel, které umožňují vyplacení paušální částky. Ověření ze strany Správce FMP probíhá v rámci vyúčtování na základě Zprávy.

Wskaźnik produktu dla małego projektu - obowiązkowy dla każdego małego projektu /

Indikátor výstupu pro malý projekt – povinný pro každý malý projekt

Wskaźnik produktu nr 917001
(RC087) / Indikátor výstupu
č. 917001 (RC087)

Organizacje współpracujące ponad
granicami / Organizace
spolupracující přes hranice

.....

(należy wskazać ilość organizacji biorących udział w projekcie / uveďte počet organizací, které se podílí na projektu)

- | | |
|--|---|
| <p>3. Kwota ryczałtowa stanowiąca 100% wydatków kwalifikowalnych każdego działania i podlega refundacji w wysokości ustalonej w umowie (maks. 80%) pod warunkiem zrealizowania całości działania małego projektu zgodnie z jego opisem, osiągnięcia wszystkich określonych produktów i wartości docelowych wskaźników produktów.</p> <p>4. Weryfikacja kwot ryczałtowych prowadzona jest na podstawie danych zawartych w raporcie z realizacji małego projektu i załączonych do niego dokumentów potwierdzających realizację działań i osiągnięcie wskaźników, zgodnie z zasadami określonymi w Art. 7 umowy.</p> <p>5. Płatność dla małego projektu będzie realizowana w formie refundacji na podstawie zatwierdzonego raportu z realizacji małego projektu zgodnie z Art. 8 umowy.</p> <p>6. Rzeczywista wysokość dofinansowania, która zostanie przekazana Beneficjentowi, zostanie określona na podstawie udokumentowania faktycznej realizacji działań projektu /wskaźników, oraz że mały projekt został zrealizowany zgodnie z WoD ewentualnie zgodnie z zatwierdzonymi zmianami.</p> <p>7. Dokumentami potwierdzającymi wykonanie działań projektu w celu uzyskania kwoty ryczałtowej, o której mowa w ust. 2 będzie załączona do raportu z realizacji dokumentacja zdjęciowa, potwierdzające realizację wskaźników, o których mowa w ust. 2 i 3, listy obecności¹⁹, program wydarzenia – w tym harmonogram – w celu potwierdzenia czasu/długości trwania wydarzenia, a także pozostała dokumentacja przedkładana na żądanie Zarządzającego FMP oraz spełnienie obowiązkowej promocji małego projektu.</p> | <p>3. Paušální částka představující 100% způsobilých výdajů na každou aktivitu podléhá proplacení ve smluvní výši (max. 80 %) za předpokladu, že aktivita malého projektu byla kompletně zrealizována podle popisu a že bylo dosaženo všech stanovených výstupů a cílových hodnot indikátorů výstupů.</p> <p>4. Paušální částky jsou ověřovány na základě údajů uvedených ve zprávě o realizaci malého projektu a k ní přiložených dokumentů potvrzujících realizaci aktivit a naplnění indikátorů v souladu se zásadami stanovenými v čl. 7 smlouvy.</p> <p>5. Platba za malý projekt bude provedena formou proplacení na základě schválené zprávy o realizaci malého projektu v souladu s čl. 8 smlouvy.</p> <p>6. Skutečná výše finančních prostředků, které budou konečnému uživateli převedeny, bude stanovena na základě prokázané skutečné realizace aktivit/indikátorů projektu a toho, že malý projekt byl realizován v souladu se ŽoD, případně v souladu se schválenými změnami.</p> <p>7. Potvrzením realizace aktivit projektu za účelem získání paušální částky, o níž se hovoří v odst. 2, bude fotodokumentace přiložená ke zprávě o realizaci, potvrzující realizaci indikátorů, o nichž se hovoří v odst. 2 a 3, prezenční listiny¹⁹, program akce (včetně harmonogramu) za účelem potvrzení doby/délky trvání akce, další dokumentace předložená na vyžádání Správce FMP a splnění povinné propagace malého projektu.</p> |
|--|---|

¹⁹ Tylko w przypadku wskaźnika RCO81 Uczestnictwo we wspólnych działaniach transgranicznych / Pouze v případě indikátoru RCO81 Účast na společných přeshraničních aktivitách

8. Kwota ryczałtowa na obowiązkową promocję zostanie wypłacona tylko w przypadku prawidłowego spełnienia obowiązkowej promocji w kwotach określonych w ust. 2.

Art. 5

PRAWA I OBOWIĄZKI BENEFICJENTA MAŁEGO PROJEKTU

1. Beneficjent małego projektu odpowiada przed Zarządzającym FMP za prawidłową i terminową realizację małego projektu.
2. Beneficjent małego projektu ponosi także odpowiedzialność za wszelkie działania podjęte przez Partnera/ów małego projektu lub zaniechanie podjęcia przez niego/nich działań, których rezultatem jest naruszenie zobowiązań nałożonych umową o dofinansowanie i „porozumieniem o współpracy”²⁰ / „deklaracją współpracy”²¹.
3. Beneficjent małego projektu ponosi wyłączną odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich za szkody, które powstały w związku z realizacją małego projektu. Beneficjent małego projektu zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Zarządzającego FMP za szkody spowodowane przez siebie lub Partnera/ów projektu (jeśli dotyczy) lub jakąkolwiek stronę trzecią, w związku z realizacją małego projektu.
4. W przypadku, gdy Zarządzający FMP, w związku z niezrealizowaniem całości lub części małego projektu, żąda zwrotu części lub całości wypłaconego dofinansowania, Beneficjent małego projektu zwraca środki w terminie i na zasadach, o których mowa w Art. 10 i 11 umowy. Beneficjent małego projektu odpowiada na zasadzie ryzyka za odzyskanie odpowiedniej kwoty dofinansowania od właściwego Partnera/ów małego projektu (jeśli dotyczy).

8. Paušální částka za povinnou propagaci bude vyplacena pouze v případě řádného splnění povinné propagace v částkách uvedených v odst. 2.

Čl. 5

PRÁVA A POVINNOSTI KONEČNÉHO UŽIVATELE MALÉHO PROJEKTU

1. Konečný uživatel malého projektu odpovídá Správci FMP za řádnou a včasnou realizaci malého projektu.
2. Konečný uživatel malého projektu je rovněž odpovědný za jakékoli jednání nebo opomenutí partnera/partnerů malého projektu, které má za následek porušení povinností uložených smlouvou o spolufinancování a „dohodou o spolupráci”²⁰ / „prohlášením o spolupráci”²¹.
3. Konečný uživatel malého projektu nese výhradní odpovědnost vůči třetím stranám za škody způsobené v souvislosti s realizací malého projektu. Konečný uživatel malého projektu se vzdává jakýchkoli nároků na náhradu škody vůči Správci FMP, kterou způsobil on sám nebo případně partner/partneři projektu nebo jakákoli třetí strana v souvislosti s realizací malého projektu.
4. V případě, že Správce FMP z důvodu nerealizace celého malého projektu nebo jeho části požaduje vrácení vyplacené části nebo vyplaceného celého finančního příspěvku, je konečný uživatel malého projektu povinen vrátit finanční prostředky ve lhůtě a podle pravidel uvedených v čl. 10 a 11 smlouvy. Konečný uživatel malého projektu je na základě rizika odpovědný za vymáhání příslušné částky finančního příspěvku od příslušného partnera/partnerů malého projektu (pokud se týká).

²⁰ Dotyczy projektów z Partnerem Wiodącym / Týká se projektů realizovaných s vedoucím partnerem

²¹ Dotyczy projektów samodzielnych / Týká se projektů realizovaných samostatně

Art. 6**SZCZEGÓŁOWE OBOWIĄZKI BENEFICJENTA
MAŁEGO PROJEKTU**

1. Beneficjent małego projektu ma obowiązek wykorzystania dofinansowania zgodnie z niniejszą Umową.
2. Beneficjent małego projektu ma obowiązek zrealizowania celu/przedmiotu dofinansowania określonego w art. 1 niniejszej Umowy, w terminie określonym w art. 2 niniejszej Umowy.

3. Trwałość²²

Wersja 1: Główny Beneficjent ma obowiązek zapewnienia od strony merytorycznej i finansowej, aby cel/przedmiot dofinansowania, zgodnie z art. 1 niniejszej Umowy zachowany został zgodnie z Podręcznikiem Wnioskodawcy, przez okres 5 lat od daty przyjęcia ostatniej płatności przez Beneficjenta.

Wersja 2: W przypadku danego projektu nie ma zastosowania warunek trwałości.

4. Realizacja budżetu projektu i harmonogramu czasowego

- a) Beneficjent ma obowiązek przeznaczenia dofinansowania na wydatki uwzględnione w budżecie projektu, który stanowi załącznik do WoD.
- b) Jeżeli w trakcie realizacji projektu zmienione zostaną kwoty maksymalne w budżecie któregośkolwiek z partnerów, lub dojdzie do innych koniecznych zmian w budżecie, Beneficjent ma możliwość zwrócenia się z wnioskiem o zatwierdzenie tych zmian, składając do zatwierdzenia przez Zarządzającego FMP skorygowane budżety partnerów oraz skorygowany budżet ogólny projektu.
- c) Beneficjent w trakcie realizacji projektu i korzystania z dofinansowania zobowiązany jest do przestrzegania harmonogramu czasowego działań projektu określonych w WoD uwzględniając również Art. 2 Umowy.
- d) Jeżeli zajdzie taka potrzeba, Beneficjent składa wniosek o zmianę harmonogramu do Zarządzającego FMP, zgodnie z zasadami opisanymi w Art. 13.

5. Wydatki kwalifikowalne/uproszczone metody wykazywania - ryczałty

- a) Dofinansowanie przeznaczone jest wyłącznie na pokrycie wydatków kwalifikowalnych

Čl. 6**PODROBNÁ PRÁVA A POVINNOSTI KONEČNÉHO
UŽIVATELE MALÉHO PROJEKTU**

1. Konečný uživatel malého projektu je povinen použít finanční příspěvek v souladu s touto smlouvou.
2. Konečný uživatel malého projektu je povinen splnit cíl/předmět finančního příspěvku definovaného v čl. 1 této smlouvy ve lhůtě stanovené v čl. 2 této smlouvy.

3. Udržitelnost²²

Verze č. 1: Konečný uživatel odpovídá za to, že z technického a finančního hlediska bude cíl/předmět spolufinancování podle čl. 1 této smlouvy zachován v souladu s Příručkou pro žadatele po dobu 5 let ode dne, kdy příjemce přijme poslední platbu.

Verze č. 2: Podmínka udržitelnosti se na daný projekt nevztahuje.

4. Plnění rozpočtu a časového harmonogramu projektu

- a) Konečný uživatel je povinen vyčlenit finanční příspěvek na výdaje zahrnuté v rozpočtu projektu, který je přílohou ŽoD.
- b) Pokud se v průběhu realizace projektu změní maximální částky v rozpočtu některého z partnerů nebo pokud dojde k jiným nezbytným změnám v rozpočtu, má konečný uživatel možnost požádat o schválení těchto změn předložením upravených rozpočtů partnerů a upraveného celkového rozpočtu projektu Správcem FMP.
- c) V průběhu realizace projektu a čerpání finančního příspěvku je konečný uživatel povinen dodržovat časový harmonogram jednotlivých aktivit projektu uvedených v ŽoD se zřetelem na čl. 2 smlouvy.
- d) V případě potřeby konečný uživatel podá žádost o změnu harmonogramu Správci FMP v souladu s pravidly popsány v čl. 13.

5. Způsobilé výdaje/zjednodušené metody vykázání – paušální částky

- a) Finanční příspěvek je určen pouze na pokrytí způsobilých výdajů v rozpočtu malého projektu definovaných jako paušální částky. Malé

²² Niepotrzebne usunąć tj. wersja 1 lub wersja 2 / **Nepotřebné odstranit**, tj. verzi 1 nebo verzi 2

określonych jako ryczałty w budżecie małego projektu. Małe projekty rozliczane są kwotami ryczałtowymi zgodnie z art. 25 ust. 6 rozporządzenia Interreg.

- b) Weryfikacja kwot ryczałtowych prowadzona jest na podstawie danych zawartych w raporcie z realizacji małego projektu i załączonych do niego dokumentów potwierdzających realizację działań i osiągnięcie wskaźników, w tym np. na podstawie notatek z wizyt monitorujących.
- c) Beneficjent zobowiązany jest do przestrzegania zakazu podwójnego finansowania wydatku, który został pokryty z niniejszego dofinansowania, z innych funduszy Unii Europejskiej, z innych środków Unii Europejskiej, z tego samego funduszu w ramach innego programu lub też z innych środków zagranicznych lub narodowych środków publicznych.

6. Monitoringu projektu

- a) Beneficjent zobowiązany jest do realizacji wskaźników produktu, które opisano w WoD.
- b) Jeżeli w przypadku projektu obowiązują postanowienia art. 6 punkt 3 niniejszej Umowy, Beneficjent ma obowiązek złożenia Zarządzającemu FMP łącznie 5 raportów z trwałości. Terminy składania raportów Beneficjentowi przekaże Zarządzający FMP po zrefundowaniu małego projektu.
- c) Beneficjent zobowiązany jest do raportowania osiągniętych wartości wskaźników produktu i rezultatu projektu. W przypadku, gdy wymaga tego charakter wskaźnika rezultatu Beneficjent jest zobowiązany do jego monitorowania i raportowania także po zakończeniu realizacji projektu, składając jeden raport z trwałości 1 rok po zakończeniu realizacji projektu.
- d) Beneficjent jest zobowiązany do gromadzenia danych dotyczących wskaźników produktu i rezultatu zgodnie z dokumentacją programową oraz w sposób, który sam wskazał wcześniej w WoD.

7. Prowadzenie księgowości

- a) W przypadku wydatków, które rozliczane są w trybie uproszczonym, Beneficjent prowadzi księgi rachunkowe lub ewidencję podatkową, ale nie wykazuje Zarządzającemu FMP faktycznie poniesionych wydatków. W przypadku wydatków rozliczanych w trybie uproszczonego rozliczania kosztów, należy złożyć dokumenty umożliwiające weryfikację, czy faktycznie zrealizowano działania lub produkty określone w Umowie. W tych

projekty se vyúčtovávají paušálními částkami v souladu s čl. 25 odst. 6 Nařízení Interreg.

- b) Paušální částky jsou ověřovány na základě údajů uvedených ve zprávě o realizaci malého projektu a k ní přiložených dokumentů potvrzujících realizaci aktivit a naplnění indikátorů, včetně např. na základě zápisů z monitorovacích návštěv.
- c) Konečný uživatel je povinen dodržovat zákaz dvojího financování výdajů, které byly hrazeny z tohoto finančního příspěvku, z jiných fondů Evropské unie, z jiných prostředků Evropské unie, z téhož fondu v rámci jiného programu nebo z jiných zahraničních či národních veřejných prostředků.

6. Monitorování projektu

- a) Konečný uživatel je povinen naplnit indikátory výstupů, které jsou popsány v ŽoD.
- b) Pokud se na projekt vztahují ustanovení čl. 6 bodu 3 této smlouvy, je konečný uživatel povinen předložit Správci FMP celkem 5 zpráv o udržitelnosti. Termíny pro předložení zpráv konečnému uživateli sdělí Správce FMP po proplacení malého projektu.
- c) Konečný uživatel je povinen vykazovat dosažené hodnoty indikátorů výstupů a výsledků projektu. Pokud to povaha výsledného indikátoru vyžaduje, je konečný uživatel povinen jej monitorovat a výsledky hlásit i po skončení realizace projektu, a to předložením jedné zprávy o udržitelnosti po uplynutí jednoho roku od skončení realizace projektu.
- d) Konečný uživatel je povinen shromažďovat údaje o indikátorech výstupů a výsledků podle programové dokumentace a způsobem, který sám dříve uvedl v ŽoD.

7. Vedení účetnictví

- a) Pro výdaje, které jsou účtovány zjednodušeným způsobem, vede příjemce účetnictví nebo daňovou evidenci, ale skutečně vynaložené výdaje správci FMP nevykazuje. V případě výdajů dokladaných zjednodušenou metodou vykazování je třeba předložit doklady, které umožňují ověřit, že aktivity nebo produkty uvedené ve smlouvě byly skutečně provedeny. V těchto případech není konečný uživatel povinen dokládat výdaje

przypadkach Beneficjent nie jest zobowiązany do dokumentowania wydatków we wniosku o płatność/raporcie za pomocą konkretnych dowodów księgowych.

- b) Niezależnie od zapisów ust. 7a) Beneficjent małego projektu oraz Partnerzy ponoszą odpowiedzialność za należyty sposób księgowania wszystkich kosztów/wydatków oraz transakcji związanych z otrzymaniem dofinansowania i przesłaniem odpowiednich części partnerom, a także aby każdy z partnerów (w tym Beneficjent) prowadził ewidencję księgową w sposób zgodny z prawem krajowym.

8. Zamówienia publiczne

- a) W przypadku stosowania uproszczonych metod wykazywania wydatków (skrót: UMRW) przyjmuje się, że kwoty i stawki ustalone z góry, zgodnie z uproszczonymi metodami rozliczania, uznaje się za gospodarne i efektywne.
- b) W przypadku uproszczonego rozliczania kosztów beneficjent nie musi dokumentować kosztów. W ten sposób wykazywane koszty nie będą też przedmiotem późniejszych kontroli przeprowadzonych przez Zarządzającego FMP, Kontrolerów lub Instytucję Audytową. To jednak nie zwalnia beneficjenta z obowiązku prawidłowego przeprowadzania zamówień publicznych.

9. Pomoc publiczna, zasady horyzontalne

- a) Beneficjent ponosi odpowiedzialność za to, aby w trakcie realizacji projektu i w okresie zdefiniowanym w art. 6 punkt 3 niniejszej Umowy przestrzegane były obowiązujące przepisy prawa dotyczące pomocy publicznej i zasad horyzontalnych (równe szanse i brak dyskryminacji, równouprawnienie mężczyzn i kobiet oraz zrównoważony rozwój).

- b) Pomoc publiczna²³:

Wersja 1: W przypadku danego projektu występuje pomoc publiczna bezpośrednia / pośrednia (*niepotrzebne wykreślić*). Szczegóły w załączniku nr 2 do umowy.

Wersja 2: W przypadku danego projektu nie występuje pomoc publiczna.

10. Kontrola/audyt

- a) Beneficjent, w celu weryfikacji realizacji obowiązków wynikających z niniejszej umowy lub szczegółowych przepisów prawa, ma

v žádosti o platbu/ve zprávě prostřednictvím konkrétních účetních dokladů.

- b) Bez ohledu na ustanovení odst. 7a) jsou konečný uživatel malého projektu a partneři odpovědní za řádné vyúčtování všech nákladů/výdajů a transakcí souvisejících s přijetím finančního příspěvku a zasláním příslušných částí partnerům, a za to, že každý z partnerů (včetně konečného uživatele) vedl účetní evidenci v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

8. Veřejné zakázky

- a) Při uplatnění zjednodušených metod vykazování výdajů se předpokládá, že částky a sazby stanovené předem v souladu se zjednodušenými metodami vykazování se považují za hospodárné a účelné.
- b) V případě zjednodušených metod vykazování nemusí konečný uživatel náklady prokazovat. Takto vykazované náklady rovněž nejsou následně kontrolovány Správcem FMP, kontrolory ani auditními orgány. To však konečného uživatele nezavazuje povinnosti týkající se řádného průběhu veřejné zakázky.

9. Veřejná podpora, horizontální principy

- a) Konečný uživatel odpovídá za to, že v průběhu realizace projektu a po dobu stanovenou v čl. 6 bodu 3 této smlouvy budou dodržována platná právní ustanovení týkající se veřejné podpory a horizontálních principů (rovné příležitosti a zákaz diskriminace, rovnost mužů a žen a udržitelný rozvoj).

- b) Veřejná podpora ²³:

Verze 1: U daného projektu se jedná o veřejnou podporu přímou / nepřímou (*nepotřebné škrtněte*). Podrobnosti jsou uvedeny v příloze č. 2 smlouvy.

Verze 2: U daného projektu se nejedná o veřejnou podporu.

10. Kontrola/audit

- a) Za účelem ověření plnění povinností vyplývajících z této smlouvy nebo ze zvláštních

²³ Niepotrzebne usunąć tj. wersja 1 lub wersja 2 / Nepotřebné odstranit, tj. verzi 1 nebo verzi 2

obowiązek stworzenia warunków umożliwiających przeprowadzenie kontroli lub audytu związanych z realizacją projektu lub jego trwałością oraz umożliwienia osobie kontrolującej wykonanie jej obowiązków i uprawnień regulowanych przez odpowiednie przepisy prawa. Obowiązek ten musi obejmować również pozostałych partnerów projektu, na zasadzie stosunków umownych. Beneficjent ma przede wszystkim obowiązek udostępnienia wszystkich dokumentów związanych z realizacją projektu, umożliwienia regularnej kontroli zgodności danych o realizacji projektu podawanych w raportach z realizacji projektu lub trwałości projektu z jego faktycznym stanem w miejscu jego realizacji, a także zapewnienia kooperacji ze wszystkimi instytucjami uprawnionymi do realizacji kontroli/audytu oraz ewentualnej koordynacji z pozostałymi partnerami projektu. Organami tymi są Zarządzający FMP/Euroregion Silesia jako podmiot udzielający dofinansowania, Instytucja Zarządzająca, Instytucja Krajowa, Kontrolerzy, Wspólny Sekretariat, Instytucja Audytowa, Komisja Europejska, Europejski Trybunał Obrachunkowy i inne organy krajowe upoważnione do przeprowadzania kontroli.

- b) Beneficjent ma ponadto obowiązek wdrażania środków, mających na celu usunięcie nieprawidłowości i uchybień wykrytych w trakcie powyższych kontroli, które zalecone zostały przez instytucje uprawnione do przeprowadzania kontroli/audytu w oparciu o przeprowadzone kontrole/audyty, w terminie, zakresie i jakości zgodnej z wymaganiami danej instytucji. Beneficjent ma obowiązek umieszczać informacje dotyczące przeprowadzonych kontroli/audytów, ich wynikach i stanie wdrażania środków zaproponowanych przez kontrole/audyty w raporcie z realizacji lub raportach z trwałości projektu. Na wniosek Zarządzającego FMP, Instytucji Zarządzającej, Instytucji Krajowej, podmiotu pośredniczącego (Kontrolerzy, Wspólny Sekretariat), Instytucji Płatniczej lub Instytucji Audytującej, Beneficjent ma obowiązek udzielenia informacji o wynikach kontroli i audytów, wraz z protokołami z kontroli i raportów z audytów.

11. Promocja

- a) Beneficjent dofinansowania wyraża zgodę na publikowanie przez Zarządzającego FMP, Instytucję Zarządzającą i wskazane przez nią podmioty informacji, o których mowa w art. 49

prawních předpisů je konečný uživatel povinen vytvořit podmínky umožňující provedení kontroly nebo auditu souvisejících s realizací projektu nebo jeho udržitelností a umožnit kontrolující osobě výkon jejich povinností a oprávnění upravených příslušnými právními předpisy. Tato povinnost se musí vztahovat i na ostatní partnery projektu, a to na smluvním základě. Konečný uživatel je především povinen zpřístupnit veškeré dokumenty související s realizací projektu, umožnit pravidelnou kontrolu souladu údajů o realizaci projektu uvedených ve zprávách o realizaci projektu nebo zprávách o udržitelnosti se skutečným stavem projektu na místě, jakož i zajistit spolupráci se všemi institucemi oprávněnými provádět kontroly/audity a případnou koordinaci s dalšími partnery projektu. Těmito subjekty jsou Správce FMP/Euroregion Silesia jako poskytovatel finančního příspěvku, řídicí orgán, národní orgán, kontrolaři, společný sekretariát, auditní orgán, Evropská komise, Evropský účetní dvůr a další vnitrostátní orgány oprávněné k provádění kontrol.

- b) Konečný uživatel je dále povinen provést opatření k nápravě nesrovnalostí a nedostatků zjištěných při výše uvedených kontrolách, která byla doporučena orgány oprávněnými k provádění kontrol/auditů na základě provedených kontrol/auditů, a to ve lhůtě, rozsahu a kvalitě, které jsou v souladu s požadavky daného orgánu. Konečný uživatel je povinen uvádět informace o provedených kontrolách/auditech, jejich výsledcích a stavu realizace opatření navržených kontrolami/audity ve zprávě o realizaci nebo ve zprávách o udržitelnosti projektu. Konečný uživatel je povinen na vyžádání Správce FMP, řídicího orgánu, národního orgánu, zprostředkujícího subjektu (kontrolaři, společný sekretariát), platebního orgánu nebo auditního orgánu poskytnout informace o výsledcích kontrol a auditů spolu s kontrolními protokoly a auditními zprávami.

11. Propagace

- a) Konečný uživatel finančního příspěvku souhlasí s tím, aby Správce FMP, řídicí orgán a jím určené subjekty zveřejňovaly informace uvedené v čl. 49 obecného nařízení, jakož

rozporządzenia ogólnego, a także dokumentacji audiowizualnej realizacji projektu w dowolnej formie i za pośrednictwem dowolnych mediów. b) Beneficjent ma obowiązek realizacji działań promocyjnych projektu zgodnie z art. 50 rozporządzenia (UE) 2021/1060 (rozporządzenie ogólne) i załącznikiem IX rozporządzenia ogólnego oraz zgodnie z art. 36, ust. 4 i 5 rozporządzenia (EU) 2021/1059 (rozporządzenie Interreg). c) Beneficjent ma obowiązek współpracy przy działaniach związanych z promocją Programu. d) Jeżeli dojdzie do naruszenia obowiązków określonych w art. 6 ust. 11 niniejszej Umowy, obniżenia dofinansowania obliczane będą zgodnie z rozdziałem „Promocja” w Podręczniku Beneficjenta Małego Projektu. 12. Udostępnianie danych dot. realizacji projektu a) Beneficjent, na wniosek Zarządzającego FMP (lub innej instytucji, np. Kontrolera, Wspólnego Sekretariatu), ma obowiązek udzielenia w formie pisemnej dowolnych informacji powiązanych z realizacją projektu lub jego trwałością, w terminie podanym w takim wniosku. b) Beneficjent ma obowiązek udzielania informacji oraz zapewnienia ewentualnej koordynacji w związku z ewaluacjami przeprowadzanymi przez Zarządzającego FMP, Instytucję Zarządzającą, w okresie pięciu lat od daty ostatniej płatności na rzecz Beneficjenta. 13. Wprowadzanie zmian w Porozumieniu o współpracy Jakiegokolwiek zmiany w Porozumieniu o współpracy, określone w art. 1 niniejszej Umowy zgłaszane będą przez Beneficjenta podmiotowi przyznającemu dofinansowanie tj. Zarządzającemu FMP, jeszcze przed ich wprowadzeniem, zmiany te zaś mogą zostać wprowadzone wyłącznie po zatwierdzeniu przez podmiot przyznający dofinansowanie. 14. Przechowywanie i archiwizowanie dokumentów a) Beneficjent zobowiązuje się przechowywać dokumentację przez okres pięciu lat począwszy od 31 grudnia roku, w którym dokonano ostatniej płatności, przy czym Zarządzający FMP może przedłużyć ten termin na dalszy czas oznaczony, informując o tym Beneficjenta odrębnym pismem. Jeżeli ustawodawstwo krajowe dla niektórych dokumentów ustanawia dłuższy okres przechowywania, konieczne jest przestrzeganie tych przepisów. Termin przechowywania dokumentów może zostać	i audiovizualní dokumentaci o realizaci projektu v jakékoli formě a prostřednictvím jakýchkoli médií. b) Konečný uživatel je povinen zavést opatření na propagaci projektu v souladu s čl. 50 nařízení (EU) 2021/1060 (obecné nařízení) a přílohou č. IX obecného nařízení a v souladu s čl. 36 odst. 4 a 5 Nařízení (EU) 2021/1059 (Nařízení Interreg). c) Konečný uživatel je povinen spolupracovat při úkonech souvisejících s propagací programu. d) Pokud dojde k porušení povinností uvedených v čl. 6 odst. 11 této smlouvy, bude snížení finančního příspěvku vypočteno v souladu s kapitolou „Propagace“ uvedenou v Příručce pro konečného uživatele malého projektu. 12. Poskytování údajů souvisejících s realizací projektu a) Konečný uživatel je povinen na žádost Správce FMP (nebo jiné instituce, např. kontrolora, společného sekretariátu) písemně poskytnout veškeré informace týkající se realizace projektu nebo jeho udržitelnosti, a to ve lhůtě uvedené v této žádosti. b) Konečný uživatel je povinen poskytovat informace a zajišťovat případnou koordinaci v souvislosti s hodnoceními prováděnými Správcem FMP nebo řídicím orgánem, a to po dobu pěti let od data poslední platby konečnému uživateli. 13. Zavádění změn v Dohodě o spolupráci Jakékoli změny v Dohodě o spolupráci, které jsou uvedeny v článku 1 této smlouvy, oznámí konečný uživatel poskytovateli finančního příspěvku, tj. Správci FMP, ještě před jejich zavedením a mohou být aplikovány až po schválení poskytovatelem finančního příspěvku. 14. Uchování a archivace dokumentů a) Konečný uživatel se zavazuje uchovávat dokumentaci po dobu pěti let počínaje 31. prosincem roku, v němž byla provedena poslední platba, přičemž Správce FMP může tuto dobu prodloužit o další stanovenou dobu, o čemž informuje konečného uživatele samostatným dopisem. Pokud vnitrostátní právní předpisy stanoví pro některé dokumenty delší dobu uchovávání, je nutné se těmito ustanoveními řídit. Lhůta pro uchovávání dokumentů může být pozastavena
--	---

zawieszony na czas postępowania administracyjnego lub sądowego lub na wniosek Komisji Europejskiej.

- b) Przyjmuje się, że miejscem przechowywania dokumentów związanych z realizowanym projektem jest siedziba Beneficjenta²⁴.
- c) W przypadku zmiany miejsca przechowywania dokumentów, o którym mowa w ust. 14b oraz w przypadku zawieszenia lub zaprzestania przez Beneficjenta działalności przed terminem, o którym mowa w ust. 14a niniejszego artykułu, Beneficjent zobowiązuje się poinformować Zarządzającego FMP o miejscu przechowywania dokumentów związanych z realizowanym projektem, o którym mowa w ust. 14b.
- d) W przypadku konieczności zmiany, w tym przedłużenia terminu, o którym mowa w ust. 14a niniejszego paragrafu, Zarządzający FMP powiadomi o tym pisemnie Beneficjenta przed upływem terminu określonego w ust. 14a niniejszego artykułu.

15. Dbalość o składniki majątku

- a) Beneficjent ma obowiązek traktowania środków nabytych z dofinansowania z dbałością sumiennego gospodarza, w szczególności zaś zabezpieczenia ich przed uszkodzeniem, utratą lub kradzieżą. W okresie realizacji projektu oraz jego trwałości Beneficjentowi nie wolno bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Zarządzającego FMP przepisać, sprzedać, wypożyczyć lub wynająć innemu podmiotowi środków współfinansowanych, również częściowo ze środków dofinansowania. Ponadto, beneficjentowi nie wolno zastawić ani obciążyć służebnością tych środków w powyższym okresie, bez uzyskania pisemnej zgody Zarządzającego FMP, prawo własności Beneficjenta nie może być również ograniczone w żaden inny sposób. Postanowienie to nie ma wpływu na możliwość zastąpienia niedziałających lub nieodpowiednich pod względem technicznym środków nowymi środkami, w celu utrzymania rezultatów projektu. Nie ma to jednak wpływu na obowiązki określone w art. 6 punkt 3 niniejszej Umowy.

16. Przestrzeganie postanowień Wytycznych dla Wnioskodawców oraz pozostałych dokumentów obowiązujących Beneficjenta małego projektu

- a) Beneficjent ponosi odpowiedzialność za przestrzeganie wszelkich pozostałych

během správního nebo soudního řízení nebo na žádost Evropské komise.

- b) Má se za to, že místem uchovávání dokumentů souvisejících s realizovaným projektem je sídlo příjemce²⁴.
- c) V případě změny místa uchování dokumentů, o němž se hovoří v odst. 14b, a v případě, že konečný uživatel pozastaví nebo ukončí svou činnost před datem, o němž se hovoří v odst. 14a tohoto článku, se konečný uživatel zavazuje informovat Správce FMP o místě uchování dokumentů souvisejících s realizovaným projektem, o němž se hovoří v odst. 14b.
- d) O nutnosti vykonat změny, včetně prodloužení lhůty, o níž se hovoří v odst. 14a tohoto článku, Správce FMP písemně informuje konečného uživatele ještě před uplynutím lhůty uvedené v odst. 14a tohoto článku.

15. Péče o majetek

- a) Konečný uživatel je povinen nakládat s prostředky získanými z finančního příspěvku s péčí řádného hospodáře a zejména je chránit před poškozením, ztrátou nebo odcizením. Po dobu realizace a udržitelnosti projektu nesmí konečný uživatel bez předchozího písemného souhlasu Správce FMP prostředky spolufinancované, a to i částečně z finančních příspěvků, převést, prodat, půjčit nebo pronajmout jinému subjektu. Kromě toho nesmí příjemce během výše uvedeného období tyto prostředky bez písemného souhlasu Správce FMP zastavit ani zatížit, přičemž vlastnické právo konečného uživatele nesmí být ani jinak omezeno. Tímto ustanovením není dotčena možnost nahradit nefunkční nebo technicky nevyhovující opatření novými opatřeními, aby byly zachovány výstupy projektu. Tím však není dotčena povinnost stanovená v čl. 6 bodu 3 této smlouvy.

16. Dodržování ustanovení Směrnice pro žadatele a dalších dokumentů závazných pro konečného uživatele malého projektu

- a) Konečný uživatel odpovídá za dodržování všech dalších povinností souvisejících s realizací malého projektu, které jsou

²⁴ Aktuální adresy sídla Beneficjenta wskazywany jest w niniejszej umowie / Aktuální adresa sídla příjemce je uvedena v této smlouvě

obowiązków związanych z realizacją małego projektu, które zdefiniowane zostały w obowiązującej wersji Wytycznych dla Wnioskodawcy, a także innych Metodologiach (instrukcjach metodycznych) i Podręcznikach. W przypadku nieprzestrzegania powyższych obowiązków Zarządzający FMP ma prawo analogicznie zastosować postanowienia artykułu 9,10,11 niniejszej Umowy, tj. wstrzymać płatności do momentu spełnienia powyższych obowiązków.

- b) Beneficjent oświadcza, że zapoznał się z treścią Wytycznych dla Wnioskodawców; został również poinformowany o obowiązku przestrzegania innych zaktualizowanych wersji Wytycznych dla wnioskodawców, a także innych Podręczników i Wytycznych oraz instrukcji metodycznych, które zostały opracowane (wraz z aktualizacjami) w trakcie realizacji i zobowiązuje się do realizacji projektu zgodnie z ich zapisami.

17. Informowanie o zmianach beneficjentów rzeczywistych

- a) Beneficjent, którego dotyczy ewidencja w Centralnym Rejestrze Beneficjentów Rzeczywistych, ma obowiązek bezzwłocznego poinformowania podmiotu przyznającego dofinansowanie o wszelkich zmianach dotyczących jego beneficjenta rzeczywistego, a także jest zobowiązany w każdym momencie na żądanie Zarządzającego FMP, Instytucji Krajowej, Instytucji Płatniczej, Instytucji Audytowej, Komisji Europejskiej, Europejskiego Trybunału Obrachunkowego do przedstawienia wiarygodnych dokumentów potwierdzających prawidłowość informacji o jego beneficjencie rzeczywistym wpisanym do rejestru beneficjentów rzeczywistych. Przepis ten obowiązuje również wszystkich polskich partnerów objętych Centralnym Rejestrem Beneficjentów Rzeczywistych oraz wszystkich czeskich partnerów, którzy są osobą rejestrującą na podstawie ustawy nr 37/2021 o rejestracji beneficjentów rzeczywistych, z późniejszymi zmianami.

18. Finansowanie projektu przez Beneficjenta

Beneficjent ma obowiązek zapewnienia finansowania i realizacji projektu przed złożeniem wniosku o płatność, w ustalonej strukturze i terminach, zgodnie z budżetem.

definiowany w aktualnej wersji Směrnice pro žadatele, jakož i v dalších metodických pokynech a příručkách. Pokud nejsou výše uvedené povinnosti dodržovány, je Správce FMP oprávněn analogicky uplatnit ustanovení článků 9,10,11 této smlouvy, tj. zdržet platby do doby, než budou výše uvedené povinnosti splněny.

- b) Konečný uživatel prohlašuje, že se seznámil s obsahem Směrnice pro žadatele; byl rovněž informován o povinnosti dodržovat další aktualizované verze Směrnice pro žadatele, jakož i další příručky a pokyny a metodické pokyny, které byly vypracovány (s aktualizacemi) v průběhu realizace, a zavazuje se realizovat projekt v souladu s jejich ustanoveními.

17. Informování o změnách skutečných majitelů

- a) Konečný uživatel, jehož se evidence v Centrálním registru skutečných majitelů týká, je povinen neprodleně informovat poskytovatele finančního příspěvku o všech změnách týkajících se jeho skutečného majitele a je povinen kdykoli na vyžádání Správce FMP, národního orgánu, platebního orgánu, auditního orgánu, Evropské komise a Evropského účetního dvora předložit věrohodné dokumenty potvrzující správnost údajů o jeho skutečném majiteli zapsaném v registru skutečných majitelů. Toto ustanovení se vztahuje také na všechny polské partnery zapsané v Centrálním rejstříku skutečných majitelů a na všechny české partnery, kteří jsou zapsáni v rejstříku podle zákona č. 37/2021 o evidenci skutečných majitelů, v platném znění.

18. Financování projektu konečným uživatelem

Konečný uživatel je povinen zajistit financování a realizaci projektu před podáním žádosti o platbu, v dohodnuté struktuře, termínech a v souladu s rozpočtem.

Art. 7**RAPORTY Z REALIZACJI MAŁEGO PROJEKTU
(UPROSZCZONE METODY ROZLICZANIA /
WERYFIKACJA KWOT RYCZAŁTOWYCH)**

1. Po zakończeniu realizacji małego projektu, Beneficjent małego projektu przedkłada Zarządzającemu FMP w terminie 30 dni sporządzony przez siebie raport z realizacji małego projektu, obejmujący część rzeczową i finansową, wraz z załącznikami w terminach i na zasadach określonych w umowie, oraz zgodnie z postanowieniami aktualnego Podręcznika Beneficjenta małego projektu.
2. Beneficjent małego projektu przygotowuje i składa raport w imieniu swoim i Partnera/ów projektu (jeśli dotyczy).
3. Zarządzający FMP weryfikuje raport z realizacji małego projektu oraz kwalifikowalność zadeklarowanych w nim kwot ryczałtowych. Weryfikacja przebiega zgodnie z zasadami programowymi, zapisami niniejszej umowy w tym Podręcznikiem Beneficjenta małego projektu.
4. Weryfikacja kwot ryczałtowych prowadzona jest na podstawie danych zawartych w raporcie z realizacji małego projektu i załączonych do niego dokumentach potwierdzających realizację działań i osiągnięcie wskaźników, które określono Art. 4.
5. W przypadku wykrycia błędów w raporcie z realizacji małego projektu Zarządzający FMP:
 - 1) wzywa Beneficjenta małego projektu do poprawienia bądź uzupełnienia raportu z realizacji małego projektu lub dostarczenia dodatkowych wyjaśnień lub uzupełnień,
 - 2) uzupełnia braki lub poprawia omyłki, w przypadku ich oczywistego charakteru, zawiadamiając o tym Beneficjenta małego projektu.
6. Jeżeli w trakcie weryfikacji raportu z realizacji małego projektu Zarządzający FMP stwierdzi, że Beneficjent małego projektu nie zrealizował działania w całości lub nie zrealizował działania w zakresie lub w jakości określonych we wniosku o dofinansowanie lub nie osiągnął wszystkich określonych produktów i wartości docelowych wskaźników produktów dla działania, wówczas Zarządzający FMP uznaje całość kwoty ryczałtovej określonej do tego działania za niekwalifikowalną. Nie podlega ona wówczas refundacji.

Čl. 7**ZPRÁVY Z REALIZACE MALÉHO PROJEKTU
(ZJEDNODUŠENÉ METODY DOKLADOVÁNÍ /
OVĚŘOVÁNÍ PAUŠÁLNÍCH ČÁSTEK)**

1. Po ukončení realizace malého projektu předloží konečný uživatel malého projektu do 30 dnů Správci FMP zprávu o realizaci malého projektu zahrnující věcnou a finanční část spolu s přílohami, a to v termínech a podle pravidel uvedených ve smlouvě a v souladu s ustanoveními aktuální Příručky pro konečného uživatele malého projektu;
2. Konečný uživatel malého projektu vypracovává a předkládá zprávu svým jménem a jménem projektového partnera, případně partnerů.
3. Správce FMP ověřuje zprávu o realizaci malého projektu a způsobilost v ní vykázaných paušálních částek. Ověřování se provádí v souladu s pravidly programu, ustanoveními této smlouvy včetně Příručky pro konečného uživatele malého projektu.
4. Paušální částky jsou ověřovány na základě údajů uvedených ve zprávě o realizaci malého projektu a k ní přiložených dokumentů potvrzujících realizaci aktivit a dosažení indikátorů v souladu se zásadami stanovenými v čl. 4.
5. Pokud jsou ve zprávě o malém projektu nalezeny chyby, Správce FMP:
 - 1) vyzve konečného uživatele malého projektu k opravě nebo doplnění zprávy o realizaci malého projektu nebo k poskytnutí dalších vysvětlení či doplnění;
 - 2) doplní nedostatky nebo opraví případné evidentní chyby, o čemž informuje konečného uživatele malého projektu;
6. Pokud při kontrole zprávy o realizaci malého projektu Správce FMP zjistí, že konečný uživatel malého projektu nezrealizoval akci v plném rozsahu nebo nezrealizoval akci v rozsahu nebo kvalitě požadované v žádosti o spolufinancování, nebo nedosáhl všech stanovených indikátorů výstupů a cílových hodnot, bude Správce FMP považovat celou paušální částku stanovenou na tuto aktivitu za nezpůsobilou. V takovém případě nebude proplacena.

- | | |
|--|--|
| <p>7. W przypadku uznania całości kwoty ryczałtowej określonej dla danego działania za niekwalifikowalną zgodnie z ust. 6, płatność na rzecz małego projektu zostanie adekwatnie pomniejszona w pozostałych kosztach ryczałtowych tj. kosztach personelu, administracyjnych i podróży.</p> <p>8. Zasady postępowania w przypadku stwierdzenia wydatków poniesionych nieprawidłowo reguluje Podręcznik Beneficjenta małego projektu.</p> <p>9. Zarządzający FMP przekazuje Beneficjentowi małego projektu wynik weryfikacji raportu z realizacji małego projektu zgodnie z zasadami, które określone są w Podręczniku Beneficjenta małego projektu.</p> | <p>7. Pokud je celá paušální částka určená pro aktivitu prohlášena za nezpůsobilou podle odst. 6, platba malému projektu se adekvátně sníží o zbývající paušální náklady, tj. personální, administrativní/režijní a cestovní náklady.</p> <p>8. Pravidla pro řešení neoprávněných výdajů jsou uvedena v Příručce pro konečného uživatele malého projektu.</p> <p>9. Správce FMP sdělí konečnému uživateli malého projektu výsledek ověření zprávy o realizaci malého projektu v souladu s pravidly, která jsou stanovena v Příručce pro konečného uživatele malého projektu.</p> |
|--|--|

Art. 8

WYPŁATA DOFINANSOWANIA NA RZECZ MAŁEGO PROJEKTU

1. Warunkiem przekazania Beneficjentowi małego projektu środków z EFRR jest złożenie przez Beneficjenta małego projektu do Zarządzającego FMP raportu z realizacji małego projektu wraz z załącznikami, spełniającego wymogi formalne i merytoryczne określone w umowie oraz w Podręczniku Beneficjenta małego projektu.
2. Zarządzający FMP przekazuje Beneficjentowi małego projektu należne dofinansowanie po zatwierdzeniu raportu z realizacji małego projektu, bez zbędnej zwłoki.
3. Jeżeli Beneficjent spełni obowiązki dot. realizacji małego projektu określone w niniejszej Umowie, Zarządzający FMP dokona przelewu środków na jego rachunek bankowy. Partner Wiodący ma obowiązek posiadania rachunku bankowego w EUR. Rachunek ten będzie służył do przyjmowania dofinansowania od Zarządzającego FMP oraz wypłacenia odpowiedniej części dofinansowania poszczególnym Partnerom projektu, nie musi jednak służyć wyłącznie do celów projektu. Identyfikacja rachunku bankowego stanowi załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
4. Dofinansowanie jest przekazywane w wysokości procentowego udziału w kwalifikowalnych kwotach ryczałtowych określonych w Art. 4 ust. 2 umowy przy uwzględnieniu Art. 3.
5. W przypadku finansowego udziału Partnera/ów w projekcie Beneficjent małego projektu jest zobowiązany do przekazania Partnerowi/om jego

Čl. 8

VYPLACENÍ FINANČNÍHO PŘÍSPĚVKU NA MALÝ PROJEKT

1. Podmínkou převodu prostředků z Evropského fondu pro regionální rozvoj konečnému uživateli malého projektu je, že konečný uživatel malého projektu předloží Správci FMP zprávu o realizaci malého projektu včetně příloh, která splňuje formální a obsahové náležitosti stanovené ve smlouvě a v Příručce pro konečného uživatele malého projektu.
2. Správce FMP předá konečnému uživateli malého projektu příslušné financování po schválení zprávy z realizace malého projektu, a to bez zbytečného odkladu.
3. Pokud konečný uživatel splní povinnosti pro realizaci malého projektu stanovené touto smlouvou, převede mu Správce FMP finanční prostředky na jeho bankovní účet. Vedoucí partner musí mít zřízen bankovní účet v eurech. Tento účet bude sloužit k přijímání finančních prostředků od Správce FMP a k vyplácení příslušné části finančních příspěvků jednotlivým projektovým partnerům, ale nemusí být používán výhradně pro účely projektu. Identifikace bankovního účtu je uvedena v příloze 1 této smlouvy.
4. Financování se poskytuje ve výši procentuálního podílu způsobilých paušálních částek podle čl. 4 odst. 2 smlouvy s přihlédnutím k čl. 3.
5. V případě finanční spoluúčasti partnera/partnerů na projektu je konečný uživatel malého projektu povinen převést partnerovi/partnerům jeho/jejich

części należnego dofinansowania, wynikającej z zatwierdzonego raportu z realizacji małego projektu.

6. Płatność na rzecz małego projektu może zostać pomniejszona w przypadku konieczności odzyskania należności z tytułu wezwania do zwrotu środków, o którym mowa w Art. 10, 11 umowy. Jeżeli w małym projekcie pozostaje do odzyskania nieprawidłowo wypłacone dofinansowanie, Zarządzający FMP może potrącić kwotę z raportu lub wstrzymać wypłatę należnego dofinansowania z tytułu zatwierdzonego końcowego raportu z realizacji małego projektu do momentu uregulowania należności wynikającej z wezwania do zwrotu.
7. Warunkiem przekazania Beneficjentowi małego projektu refundacji należnego dofinansowania jest dostępność środków finansowych na rachunku bankowym Zarządzającego FMP.
8. Zarządzający FMP wypłaca należne dofinansowanie z tytułu zatwierdzonego raportu z realizacji małego projektu w walucie euro. Ryzyko kursu wymiany walutowej ponosi Beneficjent małego projektu.

Art. 9

POMNIEJSZANIE PŁATNOŚCI

1. Jeżeli przed zatwierdzeniem raportu z realizacji małego projektu Zarządzający FMP stwierdzi, że w raporcie występują wydatki niekwalifikowalne, wydatki poniesione nieprawidłowo lub naruszone zostały postanowienia umowy, może pomniejszyć kwotę wydatków kwalifikowalnych. W takim wypadku Zarządzający FMP przekazuje Beneficjentowi małego projektu pisemną informację o podjętych ustaleniach.
2. Jeżeli w trakcie weryfikacji raportu z realizacji małego projektu Zarządzający FMP stwierdzi, że zasady realizacji małego projektu, o których mowa w Podręczniku beneficjenta małego projektów, zostały naruszone, Zarządzający FMP może obniżyć dofinansowanie małego projektu.

Art. 10

ODZYSKIWANIE ŚRODKÓW

1. Jeżeli w małym projekcie zostało wypłacone dofinansowanie z tytułu wydatków niekwalifikowalnych, wydatków poniesionych nieprawidłowo lub naruszone zostały

podіл příslušného finančního příspěvku vyplývajícího ze schválené zprávy o realizaci malého projektu.

6. Platba ve prospěch malého projektu může být snížena v případě, že je třeba získat zpět finanční prostředky z výzvy, o níž se hovoří v čl. 10 a 11 smlouvy. Pokud je třeba v rámci malého projektu získat zpět nesprávně vyplacený finanční příspěvek, může Správce FMP odečíst částku ze zprávy nebo zadržet vyplacení finančního příspěvku z důvodu schválené závěrečné zprávy o realizaci malého projektu, a to do doby, než bude pohledávka vyplývající z výzvy k proplacení uhrazena.
7. Podmínkou pro převedení refundace náležejícího finančního příspěvku konečnému uživateli malého projektu je dostupnost finančních prostředků na bankovním účtu Správce FMP.
8. Správce FMP vyplatí náležející finanční příspěvek z důvodu schválené zprávy o realizaci malého projektu v eurech. Kurzové riziko nese konečný uživatel malého projektu.

Čl. 9

SNÍŽENÍ PLATEB

1. Pokud před schválením zprávy o realizaci malého projektu Správce FMP zjistí, že ve zprávě jsou uvedeny nezpůsobilé výdaje nebo že výdaje byly vynaloženy nesprávně nebo že byla porušena ustanovení smlouvy, může snížit výši způsobilých výdajů. V takovém případě Správce FMP písemně informuje konečného uživatele malého projektu o přijatých opatřeních.
2. Pokud při kontrole zprávy o realizaci malého projektu Správce FMP zjistí, že byla porušena pravidla pro realizaci malého projektu, o nichž se hovoří v Příručce pro konečného uživatele malého projektu, může Správce FMP finanční příspěvek pro malý projekt snížit.

Čl. 10

ZPĚTNÉ ZÍSKÁVÁNÍ FINANČNÍHO PŘÍSPĚVKU

1. Pokud byl v rámci malého projektu vyplacen finanční příspěvek z důvodu nezpůsobilých výdajů, nesprávně vynaložených výdajů, nebo byla porušena ustanovení smlouvy nebo pokud byly

postanowienia umowy, bądź jeżeli środki finansowe zostały pobrane nienależnie lub w nadmiernej wysokości, Zarządzający FMP wystawia Beneficjentowi małego projektu wezwanie do zwrotu środków.

2. Beneficjent małego projektu zwraca środki zgodnie z wystawionym przez Zarządzającego FMP wezwaniem do zwrotu środków. Wezwanie określa kwotę do zwrotu wraz z uzasadnieniem, termin na zwrot oraz numer rachunku bankowego, na jaki należy zwrócić środki. W uzasadnionych przypadkach Zarządzający FMP może przedłużyć termin na zwrot środków.
3. Beneficjent ma obowiązek przelania bezprawnie pobieranych środków dofinansowania na rachunek bankowy Zarządzającego FMP podany w wezwaniu wraz z ewentualnymi odsetkami.

Art. 11

NAKLADANIE KOREKT

1. Jeżeli po ujęciu wydatku we wniosku o płatność do Komisji Europejskiej, Zarządzający FMP, Instytucja Zarządzająca stwierdzi wystąpienie nieprawidłowości, może nałożyć korektę finansową. W takim przypadku Instytucja Zarządzająca przekazuje Zarządzającemu FMP informację o podjętych ustaleniach, a ten przekazuje ją Beneficjentowi małego projektu.
2. Zarządzający FMP wystawia Beneficjentowi małego projektu wezwanie do zwrotu środków
3. Wartość korekty finansowej jest równa kwocie wydatków poniesionych nieprawidłowo w części odpowiadającej kwocie dofinansowania wraz z ewentualnymi odsetkami.

Art. 12

WIZYTY SPRAWDZAJĄCE, KONTROLE I AUDYTY

1. Wizyty sprawdzające (monitoringi działań) mogą być elementem weryfikacji poprawności realizacji małego projektu, a także raportu z realizacji małego projektu. Decyzję co do konieczności przeprowadzenia wizyty sprawdzającej podejmuje Zarządzający FMP na zasadach określonych w Podręczniku Beneficjenta małego projektów.
2. Beneficjent małego projektu jest zobowiązany do wcześniejszego poinformowania Zarządzającego

finanční prostředky čerpány nesprávně nebo v nadměrné výši, vydá Správce FMP konečnému uživateli malého projektu výzvu, aby finanční příspěvek vrátil.

2. Konečný uživatel malého projektu vrátí finanční příspěvek na základě výzvy na vrácení finančního příspěvku vystavenou Správcem FMP. Ve výzvě se uvede částka, která má být vrácena, a její odůvodnění, lhůta pro vrácení a číslo bankovního účtu, na který má být finanční příspěvek vrácen. V odůvodněných případech může Správce FMP lhůtu pro vrácení finančního příspěvku prodloužit.
3. Konečný uživatel je povinen neoprávněně přijaté finanční příspěvky převést na bankovní účet Správce FMP uvedený ve výzvě, a to včetně případných úroků

Čl. 11

UPLATNĚNÍ OPRAV

1. Pokud po zahrnutí výdajů do žádosti o platbu adresované Evropské komisi zjistí Správce FMP nebo řídicí orgán nesrovnalosti, může uložit finanční opravu. V takovém případě řídicí orgán informuje Správce FMP o přijatých opatřeních, který informace předá konečnému uživateli malého projektu.
2. Správce FMP vystaví konečnému uživateli malého projektu inkasní příkaz.
3. Hodnota finanční opravy se rovná částce nesprávně vynaložených výdajů v části odpovídající výši finančního příspěvku včetně případných úroků.

Čl. 12

KONTROLNÍ NÁVŠTĚVY, KONTROLY A AUDITY

1. Monitorovací návštěvy (monitoring aktivit) mohou být součástí ověřování správnosti realizace malého projektu a rovněž zprávy z realizace malého projektu. O nutnosti vykonání monitorovací návštěvy rozhoduje Správce FMP podle zásad uvedených v Příručce pro konečného uživatele malého projektu.
2. Konečný uživatel malého projektu je povinen předem informovat Správce FMP o každé aktivitě,

FMP o każdym działaniu odbywającym się w ramach realizacji małego projektu z 7 dniowym wyprzedzeniem (7 dni roboczych). 3. Beneficjent małego projektu poddaje się wizycie monitorującej, kontroli i audytowi w zakresie prawidłowości realizacji małego projektu i zachowania jego trwałości. Kontrole i audyty prowadzone są przez Zarządzającego FMP oraz inne podmioty upoważnione do prowadzenia czynności kontrolnych zgodnie z obowiązującymi przepisami krajowymi i unijnymi oraz aktualnymi dokumentami programowymi. 4. Beneficjent małego projektu udostępnia wszystkie dokumenty związane z realizacją małego projektu podmiotom kontrolnym, a także jeżeli jest to konieczne do stwierdzenia kwalifikowalności wydatków ponoszonych w ramach realizacji małego projektu, jest obowiązany udostępnić instytucji kontrolującej również dokumenty niezwiązane bezpośrednio z realizacją małego projektu. 5. Beneficjent małego projektu podejmuje działania naprawcze w terminach określonych w zaleceniach pokontrolnych oraz w notatkach z monitoringu (tzw. Wykaz kontrolny (check-lista) z wizyty monitorującej - Priorytet 4.2), które są wydane w trakcie wizyt monitorujących, kontroli i audytów oraz nadzoruje ich wykonanie przez Partnera/Partnerów projektu. 6. Beneficjent małego projektu udziela podmiotom prowadzącym kontrolę informacji o wynikach wcześniejszych kontroli i audytów prowadzonych w zakresie realizowanego małego projektu przez inne upoważnione podmioty.	która se koná v rámci realizace malého projektu, a to se sedmidenním předstihem (7 pracovních dnů). 3. Konečný uživatel malého projektu se podrobí monitorovací návštěvě, kontrole a auditu ze správné realizace malého projektu a ze zachování jeho udržitelnosti. Kontroly a audity provádí Správce FMP a další subjekty oprávněné k výkonu kontrolních činností v souladu s platnými vnitrostátními i unijními pravidly a platnými programovými dokumenty. 4. Konečný uživatel malého projektu je povinen zpřístupnit kontrolním orgánům veškerou dokumentaci související s realizací malého projektu, a pokud je to nezbytné pro určení způsobilosti výdajů vynaložených na realizaci malého projektu, je povinen zpřístupnit kontrolnímu orgánu i dokumentaci, která s realizací malého projektu přímo nesouvisí. 5. Konečný uživatel malého projektu učiní nápravná opatření ve lhůtách stanovených v doporučeních ve zprávě z monitorovací návštěvy (tzv. check-list z monitorovací návštěvy – priorita 4.2), které jsou vydávány při monitorovacích návštěvách, kontrolách a auditech, a dohlíží na to, zda je partner/partneři projektu plní. 6. Konečný uživatel malého projektu poskytne kontrolním orgánům informace o výsledcích předchozích kontrol a auditů provedených u realizovaného malého projektu jinými oprávněnými subjekty.
Art. 13 ZMIANY W UMOWIE 1. Jeżeli w Umowie lub w Podręczniku Beneficjenta małego projektu nie podano inaczej, wszelkie zmiany warunków Umowy przeprowadzić można wyłącznie w oparciu o obustronne porozumienie stron Umowy, w formie pisemnego aneksu do Umowy. Obowiązująca procedura administracji poszczególnych typów zmian (w zależności od wagi ich wpływu na projekt) podano w Podręczniku Beneficjenta małego projektu. Zmiany wprowadzać można w trakcie realizacji warunków niniejszej Umowy. Decyzja o wprowadzeniu zmiany	Čl. 13 ZMĚNY SMLOUVY 1. Pokud ve smlouvě nebo v Příručce pro konečného uživatele malého projektu není uvedeno jinak, mohou být jakékoli změny podmínek smlouvy provedeny pouze po vzájemné dohodě smluvních stran ve formě písemného dodatku ke smlouvě. Platný postup pro administraci různých typů změn (v závislosti na významu jejich dopadu na projekt) je uveden v Příručce pro konečného uživatele malého projektu. Změny mohou být prováděny v průběhu plnění podmínek této smlouvy. Rozhodnutí o změně smlouvy

do Umowy i o formie aneksu należy do kompetencji Zarządzającego FMP lub EKS.

2. Zmiany kwoty wydatków w małych projektach w ramach metody projektu budżetu (draft budget) są możliwe na zasadach opisanych w Podręczniku Beneficjenta Małego Projektu.
3. Dokonanie zmian w umowie wymaga zachowania poniższych zasad:
 - a) wszelkie zmiany w małym projekcie, które wystąpią w trakcie realizacji, beneficjent musi zgłosić Zarządzającemu niezwłocznie, nie później niż w ciągu 10 dni kalendarzowych.
 - b) zmiany w załącznikach do umowy nie wymagają podpisania aneksu do umowy, o ile nie mają bezpośredniego wpływu na treść jej postanowień, przy czym zmienione w tym trybie załączniki wiążą strony umowy z dniem dokonania pisemnej akceptacji ich treści przez Zarządzającego FMP.
 - c) zmiany rachunku bankowego Beneficjenta małego projektu oraz kodu SWIFT lub IBAN, a także zmiana nazwy i adresu banku, w którym rachunek został założony, nie wymagają podpisania aneksu do umowy zgodnie z ust. 2a. Beneficjent małego projektu zgłasza te zmiany Zarządzającemu FMP na nowym załączniku nr 1 do umowy. Jeżeli Beneficjent małego projektu nie powiadomi Zarządzającego FMP o zmianie rachunku, ponosi on wszelkie koszty powstałe w konsekwencji braku zgłoszenia,
 - d) Beneficjent małego projektu składa do Zarządzającego FMP wnioski o zmianę w terminach określonych w Wytycznych dla Wnioskodawcy / Podręczniku Beneficjenta małego projektów. Niedotrzymanie terminów może skutkować pozostawieniem wniosku o zmianę bez rozpatrzenia.

Art. 14

NIENALEŻYTA REALIZACJA MAŁEGO PROJEKTU

1. Beneficjent małego projektu zobowiązuje się do podjęcia wszelkich starań mających na celu osiągnięcie wartości docelowych wskaźników produktu określonych w umowie o dofinansowanie.
2. W przypadku, jeśli Beneficjent małego projektu nie zrealizował działania w całości lub nie zrealizował działania w zakresie lub w jakości określonych we wniosku o dofinansowanie lub nie osiągnął wszystkich określonych produktów dla działania,

a o podobie dodatku je w kompetencji Správce FMP nebo EŘV.

2. Výše výdajů u malých projektů v rámci metody návrhu rozpočtu lze měnit podle pravidel popsanych v Příručce pro konečného uživatele malého projektu.
3. Při provádění změn ve smlouvě se vyžaduje dodržování následujících pravidel:
 - a) veškeré změny v malém projektu, které nastanou v průběhu realizace, musí konečný uživatel neprodleně, nejpozději do 10 kalendářních dnů, oznámit Správci FMP;
 - b) pro změny v přílohách smlouvy není vyžadován podpis dodatku ke smlouvě, pokud se přímo nedotýkají obsahu ustanovení smlouvy, přičemž takto změněné přílohy jsou pro smluvní strany závazné ode dne písemného souhlasu Správce FMP s jejich obsahem;
 - c) pro změnu bankovního účtu konečný uživatel malého projektu a kódu SWIFT nebo IBAN, jakož i změnu názvu a adresy banky, u které byl účet zřízen, není vyžadován podpis dodatku ke smlouvě shodně s odst. 2a; konečný uživatel malého projektu tyto změny hlásí Správci FMP na nové příloze č. 1 smlouvy; pokud konečný uživatel malého projektu neoznámí Správci FMP změnu účtu, nese konečný uživatel veškeré náklady vzniklé v důsledku neoznámení změny účtu;
 - d) konečný uživatel malého projektu předkládá žádosti o změnu Správci FMP v termínech uvedených ve Směrnici pro žadatele / Příručce pro konečného uživatele malého projektu. Nedodržení lhůt může mít za následek pozastavení zpracování žádosti o změnu bez projednání.

Čl. 14

NEUSPOKOJIVÁ REALIZACE MAŁEGO PROJEKTU

1. Konečný uživatel malého projektu se zavazuje vyvinout veškeré úsilí k dosažení cílových hodnot indikátorů výstupů stanovených ve smlouvě o spolufinancování.
2. Pokud konečný uživatel malého projektu nezrealizoval opatření v plném rozsahu nebo nezrealizoval opatření v rozsahu či kvalitě požadované v žádosti o spolufinancování nebo nedosáhl všech stanovených výstupů pro aktivity, považuje Správce FMP celou paušální částku

wówczas Zarządzający FMP uznaje całość kwoty ryczałtowej określonej do tego działania za niekwalifikowalną. Nie podlega ona wówczas refundacji.

Art. 15

ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Beneficjent małego projektu może w każdej chwili wypowiedzieć pisemnie niniejszą Umowę z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia. Okres wypowiedzenia w takim przypadku liczony jest od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu złożenia wypowiedzenia. W przypadku wypowiedzenia umowy Beneficjent nie jest uprawniony do otrzymania jakiegokolwiek wynagrodzenia, odszkodowania czy dofinansowania.
2. Zarządzającemu FMP przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy, w przypadku, gdy Beneficjent małego projektu lub/i Partner/rzy małego projektu²⁵:
 - 1) otrzymał dofinansowanie na podstawie:
 - a) nieprawdziwych lub niekompletnych oświadczeń deklaracji lub dokumentów,
 - b) zatajenia informacji, mimo obowiązku ich ujawnienia, w celu sprzeniewierzenia lub bezprawnego zatrzymania otrzymanego dofinansowania,
 - 2) realizując umowę nie przestrzegał przepisów krajowych lub unijnych lub postanowień wynikających z FMP,
 - 3) wykorzystał całość lub część przyznanego dofinansowania niezgodnie z przeznaczeniem, bądź z naruszeniem prawa krajowego i unijnego, aktualnych dokumentów programowych i FMP oraz zasad i wytycznych krajowych i unijnych lub niezgodnie z postanowieniami umowy lub pobrał całość lub część przyznaných środków nienależnie lub w nadmiernej wysokości,
 - 4) jest w stanie likwidacji lub gdy podlega zarządowi komisarycznemu lub gdy zawiesił swoją działalność lub jest przedmiotem podobnego postępowania,
 - 5) nie poinformował Zarządzającego FMP o takiej zmianie statusu prawnego swojego lub

určenou na toto opatření za nezpůsobilou. V takovém případě nebude proplacena.

Čl. 15

UKONČENÍ SMLOUVY

1. Konečný uživatel malého projektu může tuto smlouvu kdykoli vypovědět s měsíční výpovědní lhůtou. Výpovědní lhůta se v takovém případě počítá od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď podána. V případě ukončení smlouvy nemá konečný uživatel nárok na žádnou odměnu, náhradu ani finanční příspěvek.
2. Správce FMP má právo smlouvu okamžitě ukončit, pokud konečný uživatel malého projektu a/nebo partner/partneři malého projektu²⁵:
 - 1) obdržel/i finanční příspěvek na základě:
 - a) nepravdivých nebo neúplných prohlášení nebo dokumentů;
 - b) zatajení informací, přestože jejich zveřejnění je povinností, za účelem zpronevěry nebo nezákonného zadržování obdržených finančních příspěvků,
 - 2) při plnění smlouvy nedodržel vnitrostátní právní předpisy nebo právní předpisy EU nebo ustanovení FMP,
 - 3) použil celý poskytnutý finanční příspěvek nebo jeho část v rozporu s jeho účelem nebo v rozporu s vnitrostátními právními předpisy a právními předpisy EU, platnými dokumenty programu a FMP a vnitrostátními pravidly a pokyny a pravidly EU nebo v rozporu s ustanoveními smlouvy, nebo využil celý poskytnutý finanční příspěvek nebo jeho část neoprávněně nebo v nadměrné výši;
 - 4) je v likvidaci nebo v nucené správě, pozastavil svou činnost nebo je předmětem podobného řízení;
 - 5) neinformoval Správce FMP o takové změně svého právního postavení nebo svého

²⁵ Dotyczy małych projektów z Partnerem Wiodącym / Týká se malých projektů s vedoucím partnerem

Partnera/ów (jeśli dotyczy), która skutkuje niespełnieniem przez niego/nich wymagań określonych w programie, 6) wobec Beneficjenta małego projektu lub Partnera/ów (jeśli dotyczy) toczy się postępowanie karne w sprawie nadużyć o charakterze korupcyjnym na szkodę interesów finansowych Unii Europejskiej, 7) Beneficjent wykorzystał w całości bądź w części przekazane środki niezgodnie z umową, 8) Beneficjent złożył podrobione, przerobione lub stwierdzające nieprawdę dokumenty w celu uzyskania wsparcia finansowego w ramach niniejszej umowy, 9) Beneficjent ze swojej winy nie rozpoczął realizacji projektu w ciągu 3 miesięcy od ustalonej we WoD początkowej daty okresu realizacji projektu, zaprzestał realizacji projektu lub realizuje go w sposób niezgodny z niniejszą umową 3. W przypadku rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w Art.15 ust. 2, Beneficjent małego projektu zwraca wypłacone dofinansowanie zgodnie z Art. 10 umowy. Równocześnie Beneficjent małego projektu jest zobowiązany rozwiązać umowę partnerską z Partnerem/ami małego projektu i odzyskać od niego/nich wypłacone środki.²⁶ 4. Zarządzający FMP może rozwiązać niniejszą umowę z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia (okres wypowiedzenia w takim przypadku liczony jest od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu złożenia wypowiedzenia), w przypadku gdy: 1) Beneficjent nie osiągnie zamierzonych w projekcie wskaźników z przyczyn przez siebie zwinionych; 2) Beneficjent odmówi poddania się kontroli, o której mowa w Art. 12; 3) Beneficjent w ustalonym przez Zarządzającego FMP terminie nie doprowadzi do usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości; 4) Beneficjent nie przedkłada zgodnie z umową raportu z realizacji w terminie wyznaczonym przez Zarządzającego FMP, o którym mowa w Art. 7;	partnera/partnerů (pokud se týká), která má za následek, že nesplní požadavky programu; 6) proti konečnému uživateli malého projektu nebo partnerovi (případně partnerům) je vedeno trestní řízení pro podvod korupční povahy poškozující finanční zájmy Evropské unie; 7) konečný uživatel použil všechny převedené prostředky nebo jejich část v rozporu se smlouvou; 8) konečný uživatel předložil falešné, zfalšované nebo nepravdivé dokumenty za účelem získání finanční podpory poskytnuté v rámci této smlouvy; 9) konečný uživatel svým zaviněním nezačal realizaci projektu do 3 měsíců od data zahájení realizace projektu uvedeného v ŽoD, ukončil realizaci projektu nebo jej realizuje způsobem, který není v souladu s touto smlouvou; 3. V případě ukončení smlouvy z důvodů, o nichž se hovoří v čl. 15 odst. 2, vrátí konečný uživatel malého projektu vyplacený finanční příspěvek podle čl. 10 smlouvy. Současně je konečný uživatel malého projektu povinen vypovědět partnerskou smlouvu s partnerem/partnery malého projektu a vymáhat po něm/nich vyplacené prostředky²⁶. 4. Správce FMP může tuto smlouvu vypovědět s měsíční výpovědní lhůtou (výpovědní lhůta se v tomto případě počítá od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď podána) v případě, že: 1) konečný uživatel nedosáhne hodnot indikátorů plánovaných v projektu z důvodů, které zavinil; 2) konečný uživatel se odmítne podrobit kontrole, o níž se hovoří v čl. 12; 3) konečný uživatel neodstraní zjištěné nedostatky ve lhůtě stanovené Správcem FMP; 4) konečný uživatel nepředloží v souladu se smlouvou zprávu o realizaci ve lhůtě stanovené Správcem FMP, o níž se hovoří v čl. 7;
---	--

²⁶ Dotyczy małych projektów z Partnerem Wiodącym / Týká se malých projektů s vedoucím partnerem

5) Beneficjent nie przedkłada uzupełnienia raportu z realizacji w terminach i zakresie wyznaczonym przez Zarządzającego FMP; 5. W przypadku, gdy Komisja Europejska nie udostępni środków unijnych dla programu z przyczyn niezależnych od Zarządzającego FMP, Zarządzający FMP zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy o dofinansowanie. W takim przypadku Beneficjentowi małego projektu nie przysługują roszczenia wobec Zarządzającego FMP z żadnego tytułu. 6. O ile umowa nie zostanie wypowiedziana przez Beneficjenta dofinansowania lub od umowy nie odstąpi Zarządzający FMP, umowa i jej aneksy wygasają po upływie 5 lat od dnia 31 grudnia roku, w którym dokonano ostatniej płatności.	5) konečný uživatel nepředloží doplnění zprávy o realizaci v termínu a v rozsahu stanoveném Správcem FMP, o němž se hovoří v čl. 7; 5. Pokud Evropská komise neposkytne finanční prostředky EU na program z důvodů nezávislých na Správci FMP, vyhrazuje si Správce FMP právo ukončit smlouvu o spolufinancování. V takovém případě není konečný uživatel malého projektu oprávněn uplatňovat vůči Správci FMP žádné nároky z jakéhokoli důvodu. 6. Pokud konečný uživatel finančního příspěvku smlouvu nevypoví nebo Správce FMP od smlouvy neodstoupí, smlouva a její dodatky pozbývají platnosti 5 let ode dne 31. prosince roku, v němž byla provedena poslední platba.
Art. 16 SYSTEM MONITORUJĄCY FMP 1. System do składania wniosków o dofinansowania oraz raportów tzw. system monitorowania FMP jest pod adresem http://fmp.cz-pl.eu/. 2. Beneficjent małego projektu rozlicza realizowany mały projekt, korzystając co do zasady z systemu monitorowania FMP. Dopuszcza się w przypadku braku możliwości złożenia Raportu w systemie monitorowania, przedłożenia w wersji elektronicznej na wskazanym wzorze, na wskazany adres e-mail Zarządzającego FMP. 3. Za pośrednictwem systemu monitorowania FMP Beneficjent małego projektu: 1) przygotowuje i przesyła do Zarządzającego FMP raporty z realizacji małego projektu, 2) prowadzi korespondencję z Zarządzającym FMP w zakresie realizowanego małego projektu i przekazuje na żądanie niezbędne informacje oraz elektroniczne wersje dokumentów²⁷. 4. Wszelkie działania w systemie monitorowania FMP osób uprawnionych będą traktowane w sensie prawnym jako działania Beneficjenta małego projektu. 5. Przekazanie elektronicznych wersji dokumentów za pośrednictwem systemu monitorowania FMP nie zdejmuje z Beneficjenta małego projektu	Čl. 16 MONITOROVACÍ SYSTÉM FMP 1. Systém pro podávání žádostí o spolufinancování a zpráv, tzv. monitorovací systém FMP je na adrese http://fmp.cz-pl.eu/. 2. Konečný uživatel malého projektu vyúčtovává realizovaný malý projekt zpravidla pomocí monitorovacího systému FMP. Pokud není možné předložit zprávu v monitorovacím systému, je přípustné předložit elektronickou verzi na uvedeném vzoru na uvedenou e-mailovou adresu Správci FMP. 3. Prostřednictvím monitorovacího systému FMP konečný uživatel malého projektu: 1) připravuje a předkládá Správci FMP zprávy z realizace malého projektu; 4. vede korespondenci se Správcem FMP týkající se realizovaného malého projektu a poskytuje na vyžádání nezbytné informace a elektronické verze dokumentů²⁷. Veškeré úkony oprávněných osob v monitorovacím systému FMP budou v právním smyslu považovány za úkony konečného uživatele malého projektu. 5. Předávání elektronických verzí dokumentů prostřednictvím monitorovacího systému FMP nezabavuje konečného uživatele malých projektů povinnosti je uchovávat. Konečný uživatel malého

²⁷ W przypadku takiej funkcjonalności systemu FMP, w przeciwnym wypadku drogę elektroniczną na wskazany adres e-mail / V případě takové funkcionality aplikace FMP, v opačném případě elektronickou cestou na uvedenou e-mailovou adresu

obowiązku ich przechowywania. Beneficjent małego projektu przechowuje także oryginały dokumentów, na podstawie których utworzono ich elektroniczne wersje (np. skany, zdjęcia). Beneficjent małego projektu udostępnia podczas wizyty/kontroli na miejscu przeprowadzanej przez uprawnione instytucje zarówno oryginały dokumentów, jak i ich elektroniczne wersje.

6. Wszelka korespondencja pomiędzy Beneficjentem małego projektu, a Zarządzającym FMP prowadzona jest co do zasady z wykorzystaniem systemu monitorowania FMP i/lub poczty elektronicznej (wskazany adres e-mail) Zarządzającego FMP.
7. Beneficjent małego projektu oraz Zarządzający FMP uznają skuteczność prawną komunikacji i wymiany danych prowadzonej w systemie monitorowania FMP i/lub pocztą elektroniczną bez możliwości kwestionowania jej skutków.
8. W uzasadnionych sytuacjach, np. w przypadku awarii systemu monitorowania FMP, kiedy czas przywracania prawidłowego działania nie pozwoli na złożenie raportu z realizacji małego projektu w terminie, Beneficjent małego projektu składa raport w wersji elektronicznej na adres e-mail Zarządzającego FMP (zgodnie ze wzorem dostępnym na stronie internetowej Zarządzającego FMP). Beneficjent małego projektu zobowiązuje się uzupełnić dane w systemie monitorowania FMP w zakresie dokumentów przekazanych drogą e-mail w terminie 5 dni roboczych od otrzymania informacji o usunięciu awarii.
9. Beneficjent małego projektu niezwłocznie zgłasza do Zarządzającego FMP informacje na temat awarii systemu monitorowania FMP.

Art. 17

PRAWO ROZSTRZYGAJĄCE ORAZ JURYSDYKCJA

1. W przypadku sporu umowa podlega prawu polskiemu z poszanowaniem Art. 17 ust. 2 umowy.
2. Strony uzgodniły, że podejmą wszelkie starania, by wszystkie spory wynikające z Umowy rozwiązać polubownie.
3. W przypadku, gdy spór nie zostanie rozstrzygnięty na drodze negocjacji polubownych, będzie on rozstrzygnięty przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zarządzającego FMP.

projektu uchowává také originály dokumentů, z nichž byly vytvořeny jejich elektronické verze (např. skeny, fotografie). Konečný uživatel malého projektu musí během monitorovací návštěvy/kontroly na místě prováděné oprávněnými orgány zpřístupnit jak originály dokumentů, tak i jejich elektronické verze.

6. Obecně platí, že veškerá korespondence mezi konečným uživatelem malého projektu a správcem FMP probíhá prostřednictvím monitorovacího systému FMP a/nebo e-mailové pošty Správce FMP.
7. Konečný uživatel malého projektu a Správce FMP uznávají právní účinnost komunikace a výměny údajů prováděné v monitorovacím systému FMP a/nebo prostřednictvím elektronické pošty bez možnosti zpochybnění jejich účinku.
8. V odůvodněných případech, např. při výpadku monitorovacího systému FMP, kdy doba obnovení činnosti znemožní předložit zprávu o realizaci malého projektu ve stanoveném termínu, předloží konečný uživatel malého projektu zprávu v elektronické verzi na e-mailovou adresu Správce FMP (dle vzoru dostupného na webových stránkách Správce FMP). Konečný uživatel malého projektu se zavazuje doplnit údaje v monitorovacím systému FMP u dokumentů zaslaných e-mailem, a to do 5 pracovních dnů od obdržení informace o odstranění nedostatků.
9. Selhání monitorovacího systému FMP konečný uživatel malého projektu neprodleně oznámí Správci FMP.

Čl. 17

ROZHODNÉ PRÁVO A SOUDNÍ PŘÍSLUŠNOST

1. V případě sporu se smlouva řídí polským právem podle čl. 17 odst. 2 smlouvy.
2. Strany se dohodly, že vynaloží veškeré úsilí na smírné vyřešení všech sporů vyplývajících z této smlouvy.
3. V případě, že se spor nepodaří vyřešit smírným jednáním, řeší jej obecný soud příslušný podle sídla Správce FMP.

Art. 18**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Beneficjent wyraża zgodę na publikację danych podanych w Umowie, zwłaszcza zaś: nazwy/siedziby/REGON Beneficjenta oraz Partnerów, danych dotyczących projektu oraz przedmiotu i wysokości wsparcia finansowego w ramach Umowy, zgodnie z przepisami UE i przepisami prawa krajowego.
2. Jeżeli którekolwiek z postanowień umowy okaże się nieważne, niemożliwe do wykonania lub niezgodne z prawem, umowa zostanie aneksowana w celu zastąpienia lub usunięcia nieważnego, niemożliwego do wykonania lub niezgodnego z prawem postanowienia. Pozostałe postanowienia umowy pozostają w mocy.
3. Niniejsza Umowa sporządzona została w języku polsko-czeskim (tzw. dwujęzyczna).
4. W przypadku niezgodności obu wersji językowych obowiązuje polska wersja językowa.
5. Niniejsza Umowa zostanie udostępniona i zarchiwizowana w formie elektronicznej: obie wersje językowe otrzymają Beneficjent małego projektu i Zarządzający FMP. Podobnie postępować się będzie w przypadku aneksu do Umowy.
6. Dopuszcza się podpisanie umowy w formie papierowej oraz elektronicznej. Dla Beneficjentów podpisujących umowę w formie papierowej umowa zostanie sporządzona w odpowiedniej ilości egzemplarzy. W przypadku podpisania umowy w formie elektronicznej konieczne jest złożenie kwalifikowanych podpisów elektronicznych przez obie (wszystkie) Strony umowy w jednym dokumencie pdf.
7. Prawa i obowiązki Beneficjenta wynikające z umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie, bez zgody Zarządzającego FMP wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Powyższy przepis nie obejmuje przenoszenia praw w ramach partnerstwa o ile nie skutkuje to zmianą partnera wiodącego.
8. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie reguły i zasady wynikające z Programu, a także odpowiednie przepisy prawa Unii Europejskiej oraz właściwe akty prawa krajowego.

Čl. 18**ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

1. Konečný uživatel souhlasí se zveřejněním údajů uvedených ve smlouvě, zejména názvu/sídla/IČO konečného uživatele a partnerů, údajů týkajících se projektu a předmětu a výši finanční podpory poskytnuté v rámci smlouvy, a to v souladu s právními předpisy EU a vnitrostátními právními předpisy.
2. Pokud se některé ustanovení smlouvy ukáže jako neplatné, nevymahatelné nebo nezákonné, bude ke smlouvě vyhotoven dodatek tak, aby nahradil nebo odstranil neplatné, nevymahatelné nebo nezákonné ustanovení. Ostatní ustanovení smlouvy zůstávají v platnosti.
3. Tato smlouva byla vyhotovena v česko-polské jazykové verzi (tzv. dvojjazyčně).
4. V případě rozporu mezi oběma jazykovými verzemi má přednost polská jazyková verze.
5. Tato Smlouva bude zpřístupněna a archivována v elektronické podobě: obě jazykové verze obdrží konečný uživatel malého projektu a Správce FMP. Totéž platí i pro dodatek ke smlouvě.
6. Povoluje se podepsání tištěné verze smlouvy i elektronické verze smlouvy. Pro konečného uživatele podepisující tištěnou verzi smlouvy bude smlouva vyhotovena v příslušném počtu výtisků. Pokud je smlouva podepsána elektronicky, musí být kvalifikované elektronické podpisy použity oběma (všemi) stranami smlouvy v jednom dokumentu pdf.
7. Práva a povinnosti konečného uživatele vyplývající ze smlouvy nelze převádět na třetí osoby bez písemně vyjádřeného souhlasu Správce FMP, jinak by byl převod neplatný. Toto ustanovení se nevztahuje na převody v rámci partnerství, pokud nedojde ke změně vedoucího partnera.
8. V záležitostech, které nejsou upraveny touto smlouvou, se použijí příslušná pravidla a zásady vyplývající z programu, jakož i příslušná ustanovení práva Evropské unie a příslušné vnitrostátní právní akty.

9. Wszelkie wątpliwości związane z realizacją niniejszej umowy wyjaśniane będą w formie pisemnej. 10. Umowa obowiązuje do czasu wypełnienia wszystkich zobowiązań Beneficjenta małego projektu, w tym obowiązków związanych z zachowaniem trwałości małego projektu oraz obowiązków archiwizacyjnych. 11. Przed podpisaniem Umowy, Beneficjent małego projektu został należycie i szczegółowo zapoznany przez Zarządzającego FMP z warunkami korzystania z dofinansowania zgodnie z Umową i przyjmuje do wiadomości wszystkie warunki, wyrażając bezwarunkową zgodę z nimi wszystkimi i zobowiązuje się do ich spełnienia i przestrzegania, a także spełnienia obowiązków wynikających z Umowy. 12. Postanowienia umowy wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie strony Umowy z mocą obowiązującą od dnia rozpoczęcia realizacji projektu, o którym mowa w Art. 2. 13. Strony umowy oświadczają, że dokładnie zapoznały się z tekstem Umowy przez jej podpisaniem, zgadzają się z jej treścią bez zastrzeżeń, że niniejsza Umowa stanowi wyraz ich wolnej woli, bez pomyłek, na dowód czego załączają swoje podpisy.	9. Veškeré pochybnosti týkající se plnění této smlouvy budou objasněny písemně. 10. Smlouva zůstává v platnosti do doby splnění všech povinností konečného uživatele malého projektu, včetně povinností souvisejících s udržitelností malého projektu a archivační povinnosti. 11. Konečný uživatel malého projektu byl před podepsáním smlouvy řádně a důkladně seznámen Správcem FMP s podmínkami čerpání finančního příspěvku podle smlouvy, bere všechny podmínky na vědomí, bezpodmínečně s nimi souhlasí a zavazuje se je plnit a dodržovat, stejně jako plnit své povinnosti vyplývající ze smlouvy. 12. Ustanovení smlouvy vstupují v platnost dnem jejího podepsání oběma stranami smlouvy s účinností ode dne zahájení realizace projektu, o němž se hovoří v čl. 2. 13. Smluvní strany prohlašují, že si text smlouvy před jejím podepsáním pečlivě přečetly, že s obsahem smlouvy bezvýhradně souhlasí a že tato smlouva je projevem jejich svobodné vůle, prosté omylu, na důkaz čehož připojují své podpisy.
Art. 19 ZAŁĄCZNIKI DO UMOWY Integralną część umowy stanowią następujące załączniki: 1) załącznik nr 1 – wykaz rachunków bankowych 2) załącznik nr 2 – Opis dotyczący przyznanej pomocy publicznej <i>(jeżeli dotyczy)</i> 3) załącznik nr 3 - inne <i>(jeżeli dotyczy)</i>	Čl. 19 PŘÍLOHY SMLOUVY Nedílnou součástí smlouvy tvoří následující přílohy: 1) Příloha č. 1 – seznam bankovních účtů 2) Příloha č. 2 – Popis týkající se přiznané veřejné podpory <i>(pokud se týká)</i> 3) Příloha č. 3 – ostatní <i>(pokud se týká)</i>

W imieniu Beneficjenta małego projektu / Jménem konečného uživatele malého projektu		Podpisy / Podpisy
Podpis i pieczęć (jeśli dotyczy) (lub kwalifikowany podpis elektroniczny z wizualizacją) / Podpis a razítko (pokud se týká) (nebo kvalifikovaný elektronický podpis s vizualizací)	1) Imię i nazwisko / Stanowisko / Jméno a příjmení / funkce	
	2) Imię i nazwisko / Stanowisko / Jméno a příjmení / funkce	
W imieniu Zarządzającego FMP / Jménem Správce FMP		Podpisy ²⁸ / Podpisy ²⁸
merytoryczną i formalną poprawność Umowy potwierdza / věcnou a formální správnost dohody potvrzuje:	Dyrektor Sekretariatu / osoba upoważniona ²⁹ / Ředitel sekretariátu / zmocněná osoba²⁹	
Prezes Zarządu / Předseda představenstva		
Wiceprezes Zarządu / Místopředseda představenstva		

²⁸ Za datę podpisania umowy uważa się datę ostatniego podpisu na umowie / Za datum podepsání smlouvy je považováno datum posledního podpisu na smlouvě

²⁹ Wpisać odpowiednie dane / Uved'te příslušné údaje